

# **LEXIQUE DES RELATIONS DE TRAVAIL**



**de la**

**Commission des relations de travail  
dans la fonction publique**



## TABLE DES MATIÈRES

	<b>Page</b>
Avant-propos .....	v
Notes explicatives .....	vii
Lexique .....	1
Groupes professionnels relevant de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique .....	68
Remerciements .....	74
Bibliographie.....	75



## **AVANT-PROPOS**

La Commission des relations de travail dans la fonction publique est un tribunal quasi judiciaire créé par la loi et chargé d'appliquer les régimes de négociation collective et d'arbitrage des griefs établis en exécution de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique et de la Loi sur les relations de travail au Parlement. Elle est aussi chargée d'appliquer les dispositions sur la sécurité et la santé au travail de la Partie II du Code canadien du travail à l'égard des fonctionnaires oeuvrant au sein des ministères et d'autres organismes de la fonction publique fédérale considérés comme des employeurs distincts aux termes de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique.

Le présent lexique est une mise à jour du lexique précédent publié en 1992. Il s'adresse à ceux et celles qui oeuvrent dans ce domaine et vise à regrouper en un seul ouvrage des termes qui figurent dans les lois, règlements, politiques et conventions collectives appropriés. Y sont ajoutés des mots et expressions qui peuvent causer des difficultés particulières ou qui reflètent l'évolution des 2 langues.

Puisse-t-il vous être utile.

Serge Lareau  
réviseur

**avril 2000**



## NOTES EXPLICATIVES

Puisqu'il est destiné à ceux et celles qui sont touchés d'une manière ou d'une autre par la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique, la Loi sur les relations de travail au Parlement et la Partie II du Code canadien du travail, l'ouvrage porte avant tout sur des mots et des expressions de cette spécialité.

Et parce qu'il s'adresse à toutes ces personnes, il comprend aussi des mots et expressions de nature plus générale qui normalement seraient retrouvés dans d'autres ouvrages de consultation.

L'on ne trouvera pas nécessairement dans l'autre langue la version de la traduction d'un mot ou d'une expression. Il s'agit alors de termes qui prêtent à difficulté dans la langue de départ, pas dans celle d'arrivée.

Nous avons regroupé dans une partie distincte la liste des groupes professionnels du Conseil du Trésor et des employeurs distincts relevant de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique. La liste des groupes dont le Conseil du Trésor est l'employeur est tirée de la Gazette du Canada, Partie I, parue le 27 mars 1999, pour aider à appliquer la nouvelle Norme générale de classification tandis que celle qui a trait aux employeurs distincts provient du plus récent rapport annuel de la Commission des relations de travail dans la fonction publique.





## A

<b>aboutir</b>	to result in
<b>abréger</b> le délai prescrit	abridge the time prescribed for
<b>abrogation</b> (d'une loi)	revocation
<b>absence</b> autorisée	leave of absence (holiday); authorized absence
<b>absence</b> de preuve	lack of evidence
<b>absence</b> d'unanimité	the parties were not at idem
<b>absent</b> sans permission	absent without leave, unauthorized absence
<b>abus</b> de confiance (par)	under false pretence
<b>abus</b> de droit	abuse of legal proceedings
<b>abus</b> de pouvoir	abuse of position
<b>abus</b> de procédure	abuse of process
<b>abus</b> d'influence	undue influence
<b>accéder</b> à une demande	grant an application, to
<b>acceptation</b> conditionnelle	qualified acceptance, conditional acceptance
<b>accès</b> aux locaux de l'employeur	access to employer's premises
<b>accord</b> conditionnel	conditional agreement
<b>accord</b> contractuel	contractual arrangement
<b>accord</b> de compérage	sweetheart agreement
<b>accord</b> de principe	agreement in principle
<b>accord</b> des parties (après)	by agreement of the parties
<b>accorder</b> la permission de retirer une demande	to grant a request for leave to withdraw an application
<b>accréditation</b>	certification
<b>accréditation</b> des syndicats à titre d'agents négociateurs	certification of (trade) unions as bargaining agents
<b>accréditation</b> par région géographique	geographical certification
<b>accréditer</b>	to certify
<b>accroissement</b>	accretion
<b>accueilli</b> (appel)	allowed
<b>acte</b> criminel	indictable offence
<b>acte</b> de fiducie	trust deed
<b>acte</b> de nomination	instrument of appointment
<b>acte</b> illicite	unsanctioned action; wrongdoing; tort
<b>acte</b> légal ayant force exécutoire	binding legal instrument
<b>action</b> au civil	civil action
<b>action</b> collective	class action
<b>activité</b> (secteur d')	industry; field
<b>activité</b> licite	lawful activity
<b>activité</b> syndicale	union activity
<b>activités</b> d'une entreprise	operations of a company
<b>activités</b> opérationnelles	operational activities
<b>adhérent</b>	member

<b>adhésion</b> (à un syndicat, à une association d'employés)	membership
<b>adjoint</b> de l'agent du greffe	registry assistant
<b>admettre</b> (un appel)	to maintain, to uphold
<b>admettre</b> les preuves	to accept evidence
<b>admettre</b> une objection	to entertain an objection; to sustain an objection
<b>administrateur</b> du personnel	personnel administrator
<b>administrateur</b> général	deputy head
<b>administration</b> centrale (d'un ministère)	headquarters, head office
<b>Administration</b> des relations de travail (ART)	Staff Relations Administration (SRA)
<b>administration</b> publique fédérale	Public Service of Canada
<b>admis</b> (grief)	allowed (grievance)
<b>admissibilité</b>	eligibility, admissibility
<b>adoption</b> (d'une loi)	enactment
<b>Aéroports</b> de Montréal	Montreal Airports
<b>affaire</b>	case, proceedings, matter
<b>affaire</b> (à l'étude, devant le tribunal)	the case at bar
<b>affaire</b> apparentée	similar case
<b>affaire</b> classée	matter terminated
<b>affaire</b> d'arbitrage	arbitration proceedings
<b>affaire</b> d'arbitrage de griefs	adjudication proceedings
<b>affaire</b> en question	case at issue
<b>affaire</b> , dans la présente ..., dans l'... qui nous occupe	instance, in this ..., in the instant case
<b>affectation</b>	assignment
<b>affecter</b> des fonds	to appropriate funds
<b>afférent</b> à	incidental to
<b>affermage</b>	contracting out
<b>affiché</b> bien en évidence	posted in conspicuous places
<b>afficher</b>	to post
<b>affidavit</b>	affidavit
<b>affiliation</b> (à une unité de négociation)	membership (in a bargaining unit)
<b>affirmation</b> catégorique	unqualified statement
<b>affirmation</b> solennelle	solemn affirmation
<b>affirmer</b>	to affirm, to contend, to submit
<b>agent</b> d'administration	administrative officer
<b>agent</b> d'affaires syndical	business agent
<b>agent</b> de correction	correctional officer, correction officer
<b>agent</b> de dotation	staffing officer
<b>agent</b> de recherche	research officer
<b>agent</b> de sécurité	security guard
<b>agent</b> des griefs	grievance officer
<b>agent</b> des relations publiques	public relations officer

<b>agent</b> d'exécution de la loi	enforcement officer
<b>agent</b> du greffe	registry officer
<b>agent</b> enquêteur	investigating officer
<b>agent</b> négociateur	bargaining agent
<b>agent</b> négociateur volontairement reconnu par l'employeur	voluntarily recognized bargaining agent
<b>agent</b> public	public officer
<b>agent</b> régional	field officer
<b>agent</b> responsable	officer-in-charge
<b>agents</b> de l'État	employees of Her Majesty
<b>agir</b> à titre de	to act as
<b>agir</b> pour le compte de	to act on behalf of
<b>agréer</b>	to grant
<b>aide</b> financière	financial support, assistance
<b>ajournement</b>	adjournment, postponement
<b>ajourner</b> , reporter une audience	adjourn a hearing, to
<b>aliénation</b> de biens	disposition of property
<b>alinéa</b> (dans une loi)	paragraph
<b>allégation</b>	allegation, submission, claim
<b>alléguer</b>	to allege, to submit
<b>aller</b> à l'encontre des fins et de l'objet mêmes de [...]	to defeat the very purposes and aims of the [...]
<b>allocation</b> journalière	per diem allowance, remuneration
<b>allocation</b> pour frais de représentation	entertainment, representation allowance
<b>allusion</b>	reference
<b>amende</b>	fine, penalty
<b>ancienneté</b>	seniority
<b>année</b> financière	fiscal year
<b>annexe</b> (d'une loi, d'un règlement)	schedule
<b>annulable</b>	voidable
<b>annulation</b> d'exclusion	de-designation
<b>annuler</b>	to quash, to set aside, to revoke, to nullify, to rescind, to cancel, to overturn
<b>annuler</b> l'effet de l'ordonnance	to spend the effect of the order
<b>antécédents</b> professionnels	occupational background, previous work experience, work history
<b>anticiper</b> sur (les droits)	to encroach upon (the rights)
<b>antisyndicalisme</b>	anti-union animus
<b>appareil</b> administratif	administrative machinery
<b>apparence</b> de droit	colour of right
<b>appartenance</b> (à une unité de négociation)	membership (in a bargaining unit)
<b>appel</b>	appeal
<b>application</b> (d'une convention, d'une loi)	operation, administration, enforcement
<b>application</b> de la présente Loi (aux fins de l')	for the purposes of this Act

<b>appliquer</b> (la loi)	to administer, to give effect to, to enforce (the Act)
<b>appliquer</b> un programme	to implement a program
<b>apporter</b> des preuves, des faits à l'appui	to substantiate
<b>apprécier</b> la preuve	to weigh, to assess the evidence
<b>approbation</b> officielle	endorsement
<b>appui</b> du grief par l'agent négociateur	support of the bargaining agent
<b>appuyer</b> (une candidature)	endorse, to
<b>après</b> examen	after due consideration
<b>à-propos</b> ou pertinence	adequacy, sufficiency
<b>apte</b> à	suitable for, appropriate for
<b>arbitrabilité</b>	adjudicability
<b>arbitrage</b>	Arbitration proceedings
<b>arbitrage</b> de différends	arbitration (PSSRB), dispute arbitration
<b>arbitrage</b> de droits	rights arbitration
<b>arbitrage</b> de griefs	adjudication; grievance adjudication
<b>arbitrage</b> de griefs accéléré	expedited adjudication
<b>arbitrage</b> exécutoire	binding arbitration
<b>arbitrage</b> final	final arbitration
<b>arbitre</b> de différends	arbitrator
<b>arbitre</b> de griefs	adjudicator
<b>arbitre</b> et commissaire	Board Member and Adjudicator
<b>arbitre</b> indépendant	outside arbitrator
<b>argument</b>	argument, proposition
<b>argument</b> fondé sur la préclusion	estoppel argument
<b>argument</b> procédural	technical argument
<b>argumentation</b>	argument
<b>arguments</b>	representations, submission
<b>arrêt</b>	judgment
<b>arrêt</b> de principe	leading case
<b>arrêt</b> de travail	work stoppage; cessation of work
<b>arrêt</b> de travail concerté	concerted strike action (activities)
<b>arriéré</b>	backlog
<b>arriérés</b> de salaire	arrearages of wages
<b>article</b> (d'une loi)	section
<b>assignation</b>	subpoena
<b>assigner</b> un témoin (à comparaître)	to summon, to subpoena a witness
<b>Association</b> du barreau canadien	Canadian Bar Association
<b>assujetti</b> à	governed by, subject to, covered by
<b>assumer</b> des fonctions	to carry out duties
<b>assumer</b> en commun le contrôle	to have common control
<b>assumer</b> la direction en commun	to have common direction
<b>assurance-maladie</b>	medicare, health insurance

<b>assurer</b> le respect de (la loi)	to enforce
<b>assurer</b> le service	to service
<b>atelier</b>	workshop
<b>attente</b> commandée (être en)	stand-by duty
<b>attentisme</b>	a policy of wait-and-see
<b>attestation</b>	certification
<b>attestation</b> médicale	medical evidence
<b>attributions</b>	duties and responsibilities
<b>attributions</b> de gestion	management duties, responsibilities and authority
<b>attrition</b>	attrition
<b>au plus tard</b> le	on or before, no later than
<b>audience</b>	oral hearing
<b>audience</b> (la séance elle-même)	hearing, sitting
<b>audience</b> de justification (audience ordonnée pour déterminer si l'audition de l'affaire serait justifiée)	hearing to show cause
<b>audience</b> devant un tiers	independent hearing
<b>audience</b> officielle	formal hearing
<b>audience</b> préliminaire	preliminary hearing
<b>auditoire</b> contraint	captive audience
<b>augmentation</b> automatique	statutory increment
<b>augmentation</b> d'échelon	step increment, pay increment
<b>augmentation</b> générale des salaires	across-the-board salary increase
<b>augmentation</b> globale (de salaire)	package increase
<b>augmentations</b> d'échelon fixes	lock-step increments
<b>authentifier</b> une déclaration écrite	to identify a written statement
<b>autorisation</b> (de pouvoir à un poste)	clearance (to staff, to fill a position)
<b>autorisation</b> de (avec l')	by leave of, granting of
<b>autorisation</b> d'intenter des poursuites	consent to prosecute
<b>autorisation</b> sécuritaire	security clearance
<b>autorité</b> dévolue	authority vested
<b>autorité</b> hiérarchique	line authority
<b>avantage</b> non pécuniaire	non-wage benefit, non-cash benefit
<b>avis</b>	notice
<b>avis</b> d'audience	notice of hearing
<b>avis</b> de grève	strike notice
<b>avis</b> de négocier collectivement	notice to bargain collectively
<b>avis</b> d'intention de participer au débat	notice of intent to participate
<b>avis</b> d'opposition à la qualification d'un poste	objection to the identification of a position
<b>avis</b> de requête introductive d'instance	originating notice of motion
<b>avis</b> juridique	legal advice, opinion
<b>avocat</b>	counsel, solicitor
<b>avocat</b> inscrit au dossier	counsel of record, solicitor of record

## B

<b>banc</b> d'arbitrage	panel for adjudication
<b>banc</b> de réexamen	reconsideration panel
<b>banc</b> en séance	sitting panel
<b>barème</b> des primes d'ancienneté	longevity pay schedule
<b>barème</b> des salaires	wage schedule
<b>base</b> syndicale	union rank-and-file
<b>bénéficiaires</b> de priorités	employees with priority rights
<b>bien-fondé</b>	merits, rationale
<b>biens</b> publics	public property
<b>bill</b> privé	private bill
<b>boîte</b> de scrutin	ballot box
<b>bonification</b>	incentive earnings
<b>bref</b> d'évocation	writ of evocation
<b>bref</b> de prohibition	writ of prohibition
<b>bref</b> mémoire (préalable à l'audience)	brief written – submission
<b>breffage</b>	briefing
<b>briseur</b> de grève	scab, fink, strikebreaker
<b>BRT</b> (Bureau de recherches sur les traitements)	PRB (Pay Research Bureau)
<b>budget</b> d'exploitation	operating budget
<b>budget</b> de fonctionnement	operating budget
<b>bulletin</b> de vote	ballot
<b>Bulletin</b> des procédures devant la Cour suprême du Canada	Bulletin of Proceedings taken in the Supreme Court of Canada
<b>bulletin</b> sous enveloppe	ballot envelope
<b>bulletins</b> de vote mis de côté, mis à part	segregated ballots
<b>bureau</b> chargé de l'enquête et de la conciliation	conciliation board for the investigation and conciliation of the dispute
<b>bureau</b> d'embauchage	hiring hall
<b>bureau</b> de conciliation exécutoire	binding conciliation board
<b>bureau</b> de placement	placement office
<b>Bureau</b> de recherches sur les traitements (BRT)	Pay Research Bureau (PRB)

## C

<b>c.r.</b> (conseiller de la Reine)	Q.C. (Queen's Counsel)
<b>cadre</b>	format; executive; scope (of negotiation)
<b>cadre</b> de direction	senior executive officer
<b>cadre</b> de travail organisationnel	organizational context
<b>cadres</b> hiérarchiques	line management
<b>cadres</b> inférieurs	lower management
<b>cadres</b> intermédiaires	middle management
<b>cadres</b> subalternes	lower management
<b>cadres</b> supérieurs	senior executive officers, senior staff
<b>caduque</b> (devenir)	to lapse
<b>calendrier</b> d'audiences plus chargé	tighter scheduling, increased scheduling
<b>calendrier</b> d'exécution	schedule of implementation
<b>calendrier</b> de travail	work schedule
<b>campagne</b> de recrutement syndical	union membership campaign, organizing campaign
<b>candidat</b>	applicant
<b>candidat</b> non reçu	unsuccessful candidate
<b>candidat</b> reçu	successful candidate
<b>capital</b> d'exploitation	working capital
<b>caractère</b> approprié (d'une unité)	appropriateness (of a unit)
<b>caractère</b> juridique	legal nature
<b>caractère</b> obligatoire	binding effect
<b>carrière</b> (développement de)	career path
<b>carte</b> de présence	punch card
<b>cas</b> de force majeure	act of God
<b>cas</b> en litige	case at issue
<b>cas</b> fortuit	act of God
<b>cas</b> jurisprudentiel	jurisprudence, show-case
<b>cas</b> type	test case
<b>casier</b> judiciaire	criminal record
<b>casser</b> une décision	to squash a decision
<b>catégorie</b> d'affaires	class of cases
<b>catégorie</b> de griefs	class of grievance
<b>cause</b> directe	proximate cause
<b>cause</b> immédiate	proximate cause
<b>cause</b> type	representative case
<b>cautionnement</b> de paiement	payment bond
<b>cautionnement</b> et garantie	guarantee and suretyship
<b>CCRI</b> (Conseil canadien des relations industrielles)	CIRB (Canada Industrial Relations Board)

<b>CCRT</b> (Conseil canadien des relations du travail) (devenu le Conseil canadien des relations industrielles)	CLRB (Canada Labour Relations Board) (now Canada Industrial Relations Board)
<b>cédant</b>	assignor
<b>céder</b> (un service, un travail) à l'extérieur	to contract out
<b>censément</b>	allegedly
<b>centre</b> de compensation	clearing centre
<b>certificat</b> médical	medical certificate
<b>certiorari</b> auxiliaire (avec)	with certiorari in aid
<b>cessation</b> d'emploi	separation
<b>cession</b>	devolution
<b>cession</b> de salaire	assignment of wages
<b>cession</b> des travaux à l'extérieur	contracting out
<b>cessionnaire</b>	assignee
<b>champ</b> d'application	jurisdiction
<b>champ</b> d'application	ambit
<b>champ</b> d'application (d'une convention)	coverage, scope, application
<b>changer</b>	to amend, alter or vary
<b>charge</b> de la preuve	burden of proof, onus of proof
<b>charge</b> de travail	workload
<b>Charte</b> canadienne des droits et libertés	Canadian Charter of Rights and Freedoms
<b>châtiment</b> exemplaire (imposer un)	to make an example of, to single out
<b>chef</b>	chief, officer-in-charge
<b>chef</b> de ligne de piquetage	picket captain
<b>chef</b> d'équipe	lead hand, chargehand; team leader
<b>chefs</b> d'accusation	charges, counts
<b>chevauchement</b> des tâches	overlapping of functions
<b>choix</b> du mode de règlement des différends	dispute process specification
<b>chose</b> jugée	res judicata, matter already decided
<b>CIDP</b> (Code d'identification du dossier personnel)	PRI (Personnel Record Identifier)
<b>circonstances</b> atténuantes	mitigating factors
<b>citation</b> à comparaître	summons (for representation), subpoena
<b>cité</b> et approuvé	quoted with approval
<b>citer</b>	to set out
<b>citer</b> comme témoin	to call as, to summon a, to subpoena a witness
<b>classement</b> parallèle	rug ranking
<b>classer</b>	to classify, to file
<b>classer</b> l'affaire	to close the file
<b>classification</b>	classification
<b>classification</b> professionnelle, des professions	occupational classification
<b>classifier</b>	to classify
<b>clause</b> compromissoire	arbitration clause
<b>clause</b> d'arbitrage	arbitration clause



<b>clause</b> de sécurité	security clause (union)
<b>clause</b> d'échappatoire	escape clause
<b>clause</b> dérogatoire	overriding clause
<b>clause</b> d'interprétation	restrictive clause to be strictly construed
<b>clause</b> exonératoire	exculpatory provision
<b>clause</b> financière	monetary clause, money clause
<b>clause</b> normative	non-monetary clause
<b>clause</b> passe-partout	catch-all clause
<b>clause</b> pécuniaire	monetary clause, money clause
<b>clause</b> privative	privative clause
<b>clause</b> restrictive d'adhésion	restrictive membership clause
<b>clause</b> supplétive	default clause
<b>clause</b> universelle	residuary clause
<b>clauses</b> implicites	implied terms
<b>clauses</b> salariales	compensation features
<b>CNM</b> (Conseil national mixte)	NJC (National Joint Council)
<b>Code</b> canadien du travail	Canada Labour Code
<b>code</b> modificatif d'unité de négociation	bargaining unit modifier
<b>codification</b> (administrative)	(office) consolidation
<b>coercition</b>	coercion
<b>col</b> blanc	white-collar employee
<b>col</b> bleu	blue-collar employee
<b>colloque</b>	seminar
<b>combl</b> er un poste	to fill a position
<b>combl</b> er une vacance	to fill a vacancy
<b>Comité</b> consultatif de recherches sur les traitements	Advisory Committee on Pay Research
<b>comité</b> d'appel	Appeal Board
<b>comité</b> de cotation	rating committee
<b>comité</b> de direction	steering committee, executive committee, executive council
<b>comité</b> d'évaluation	appraisal board, rating board
<b>comité</b> d'examen	panel, designation review ...
<b>comité</b> exécutif	Executive committee
<b>comité</b> patronal-syndical	labour-management committee
<b>comité</b> permanent	standing committee
<b>comités</b> de consultation employeur-employés	labour-management consultation committees
<b>commettant</b>	constituent
<b>commettre</b> une erreur de droit	to err in law, to make an error of law
<b>commis</b> subalterne	junior clerk
<b>commissaire</b>	Board Member
<b>commissaire-conciliateur</b>	conciliation commissioner
<b>commissaire-enquêteur</b>	investigation commissioner

<b>commission</b> composée de membres représentant l'intérêt public	public member Board
<b>commission</b> d'arbitrage	board of arbitration
<b>commission</b> d'arbitrage (différends)	Arbitration Board
<b>commission</b> de conciliation	conciliation board
<b>Commission</b> de la fonction publique	Public Service Commission
<b>Commission</b> de règlement des griefs de l'Ontario	Ontario Grievance Settlement Board/ Grievance Settlement Board (Ontario)
<b>Commission</b> d'enquête sur les relations du travail	Industrial Inquiry Commission
<b>Commission</b> des relations de travail dans la fonction publique (CRTFP)	Public Service Staff Relations Board (PSSRB)
<b>Commission</b> nationale des libérations conditionnelles	National Parole Board
<b>comparaître</b> à une audience	to appear at a hearing
<b>comparution</b> (des témoins)	attendance (of witnesses)
<b>compensation</b> (droit civil)	set-off
<b>compensation</b> symbolique	nominal consideration
<b>compétence</b> de l'arbitre	jurisdiction of adjudicator
<b>compétence</b> décisionnelle en matière de preuve	decision-making power respecting evidence
<b>compétence</b> et antécédents professionnels	occupational skills and work history
<b>compétence</b> législative	legislative jurisdiction
<b>compétence</b> professionnelle	professional qualification(s)
<b>compétence</b> que la Constitution reconnaît au Conseil	constitutional jurisdiction of the Board
<b>compétence</b> sur les tâches	jurisdiction over work
<b>compétence</b> syndicale concurrente	competing union jurisdiction
<b>compétence</b> , secteur de c., sphère de c.	jurisdiction
<b>compétences</b> concurrentes	overlapping jurisdiction
<b>composition</b> d'un conseil	constituent membership of a council
<b>comptable</b> à (être)	to report to
<b>compte</b> rendu	report, record, minutes; debriefing, briefing
<b>compte</b> rendu détaillé et certifié	detailed and certified statement
<b>conception</b> des tâches	job design
<b>concerner</b>	to involve
<b>conciliateur</b>	conciliator
<b>conciliation</b>	conciliation
<b>conciliation</b> à la satisfaction des parties	interest base conciliation
<b>conciliation</b> exécutoire	binding conciliation
<b>conclure</b>	to find; to enter into (an agreement)
<b>conclure</b> sa preuve	to rest a case
<b>conclusion</b> de droit	finding of law
<b>conclusion</b> de fait	finding of fact
<b>conclusions</b>	statement
<b>concours</b> interne	closed competition

<b>concours</b> public	open competition
<b>condition</b> de la femme	status of women
<b>condition</b> préalable à	condition precedent to
<b>condition</b> résolutoire	condition subsequent
<b>condition</b> suspensive	condition precedent to
<b>condition</b> tacite	implied condition
<b>conditions</b> d'accréditation	requirements for certification
<b>conditions</b> d'admission	entrance requirements, eligibility requirements, qualifications for membership
<b>conditions</b> de candidature	qualifications, eligibility requirements
<b>conditions</b> de travail	terms and conditions of employment, working conditions
<b>conditions</b> d'emploi	terms and conditions of employment
<b>conférence</b> de rapprochement	conferencing
<b>confiance</b> préjudiciable	detrimental reliance
<b>confidentiellement</b>	off the record
<b>confirmer</b> (une décision)	to uphold, to affirm, to confirm (a decision)
<b>conflit</b> d'allégeance	conflict of loyalties
<b>conflit</b> de compétence	inter-jurisdictional dispute, jurisdictional conflict
<b>conflit</b> d'intérêts	conflict of interest, interest dispute
<b>conflit</b> du travail	industrial dispute, labour dispute
<b>conformément</b> à	pursuant to, accordance with, in...
<b>congé</b>	holiday, leave
<b>congé</b> annuel	annual leave, vacation leave
<b>congé</b> annuel payé	paid vacation
<b>congé</b> autorisé	leave of absence
<b>congé</b> compensatoire	compensation leave, compensatory time off, compensatory leave
<b>congé</b> d'accident du travail	injury-on-duty leave
<b>congé</b> d'adoption	adoption leave
<b>congé</b> d'ancienneté	furlough leave
<b>congé</b> d'études	educational leave
<b>congé</b> d'examen	examination leave
<b>congé</b> de (pour) service militaire	military leave
<b>congé</b> de comparution	court leave
<b>congé</b> de décès, de deuil	bereavement leave
<b>congé</b> de formation	leave for training
<b>congé</b> de maladie	sick leave
<b>congé</b> de maternité	maternity leave
<b>congé</b> de naissance	leave for birth of child
<b>congé</b> de retraite	retirement leave
<b>congé</b> de service judiciaire	court leave
<b>congé</b> de voyage	travel leave

<b>congé</b> mobile	floating holiday
<b>congé</b> non payé	leave of absence without pay, leave without pay
<b>congé</b> payé	leave of absence with pay, leave with pay
<b>congé</b> pour convenances personnelles	compassionate leave, personal leave
<b>congé</b> spécial	special leave
<b>congédiement</b>	discharge
<b>congédiement</b> abusif	wrongful dismissal
<b>congédiement</b> de nature disciplinaire	disciplinary discharge
<b>congédiement</b> déguisé	constructive dismissal
<b>congédiement</b> motivé	discharge for cause
<b>conjecture</b>	theoretical consideration, speculation
<b>Conseil</b> canadien des relations du travail (CCRT) (devenu le Conseil canadien des relations industrielles (CCRI))	Canada Labour Relations Board (CLRB) (now Canada Industrial Relations Board (CIRB))
<b>Conseil</b> canadien des relations industrielles (CCRI)	Canada Industrial Relations Board (CIRB)
<b>Conseil</b> d'arbitrage (d'un différend) (LRTFP)	Arbitration Board (PSSRA)
<b>conseil</b> d'administration	board of directors
<b>conseil</b> d'arbitrage (différends) (CRTFP)	Arbitration board (PSSRB)
<b>conseil</b> d'arbitrage de griefs	board of adjudication
<b>conseil</b> d'associations	council of organizations
<b>conseil</b> d'organisations syndicales	council of employee organizations
<b>Conseil</b> du Trésor	Treasury Board
<b>Conseil</b> national mixte (CNM)	National Joint Council (NJC)
<b>Conseil</b> privé de la Reine	Queen's Privy Council
<b>conseiller</b> juridique	legal officer, legal advisor, counsel, legal counsel
<b>consentement</b>	consent
<b>conséquences</b> juridiques	legal consequences
<b>constatations</b>	findings
<b>constitué</b> en société distincte	incorporated separately
<b>constituer</b> (se) en petites compagnies	to form small companies
<b>constituer</b> le quorum	to constitute a quorum
<b>constituer</b> une commission de conciliation	to establish a conciliation board
<b>constituer</b> une preuve	to be evidence
<b>constitution</b> d'un conseil d'arbitrage	appointment of a board of adjudication
<b>consultation</b> mixte	joint consultation
<b>contentieux</b>	legal services
<b>contenu</b>	contents
<b>contester</b>	to challenge, to oppose, to dispute
<b>contingentement</b>	quota
<b>continuation</b>	continuance, continuation
<b>contractuel</b>	person employed on a contract, contract employee
<b>contraignabilité</b>	compellability

<b>contrainte</b> (sous la)	under duress
<b>contrat</b> authentique	bona fide contract
<b>contrat</b> d'association	partnership agreement
<b>contrat</b> de travaux en régie	cost plus contract
<b>contrat</b> formel	contract under seal
<b>contrat</b> illicite	illegal contract
<b>contrat</b> synallagmatique	bilateral contract
<b>contrat</b> type	standard form contract
<b>contrat</b> unilatéral	unilateral contract
<b>contrefaçon</b> de brevet	patent infringement
<b>contre-interrogatoire</b>	cross-examination
<b>contre-interroger</b>	to cross-examine
<b>contremaître</b> (premier)	superintendent
<b>contremaître</b> général (dans une usine)	surintendant
<b>contremaître-exécutant</b>	working foreman
<b>contre-offre</b>	counter-offer
<b>contre-preuve</b>	rebuttal, rebuttal evidence, reply
<b>contre-proposition</b>	counter-offer
<b>contrevenant</b>	offender
<b>contrevenir</b> à	to violate, to contravene
<b>contrevenir</b> à l'esprit de la Loi	to violate the intention of the Act
<b>contrevenir</b> à ses obligations	to fail to meet, to fail to live up to (one's obligations)
<b>contrôle</b> judiciaire	judicial review
<b>contrôleur</b> de la circulation aérienne	air traffic controller
<b>convaincre</b>	to satisfy
<b>convenable</b>	appropriate
<b>convention</b> cadre	master agreement
<b>convention</b> collective	collective agreement
<b>convention</b> écrite	agreement in writing
<b>convention</b> subsidiaire	component agreement
<b>convocation</b> du président	call of the Chair
<b>copie</b> certifiée conforme	certified true copy
<b>corps</b> juridique	legal entity
<b>correctement</b>	properly
<b>corroborer</b>	to substantiate, to corroborate
<b>cotation</b>	rating
<b>cotation</b> des emplois	job rating
<b>cotisation</b> (à)	contributory
<b>cotisations</b> spéciales	assessments
<b>cotisations</b> syndicales	membership dues, union dues
<b>Cour</b> d'appel fédérale (Section de première instance)	Federal Court of Appeal (Trial Division)

<b>cour</b> d'archives	court of record
<b>cour</b> de justice	court of justice, court of law
<b>cour</b> supérieure	superior court
<b>crédit</b> de congé	leave credit
<b>crédit</b> de congé non acquis	unearned leave credit
<b>criminalistique</b>	forensic science
<b>critère</b>	test
<b>critère</b> d'admissibilité	qualifying factor
<b>critère</b> de la condition sine qua non	"but for" test of causation
<b>critère</b> primordial	paramount criterion
<b>CRTFP</b> (Commission des relations de travail dans la fonction publique)	PSSRB (Public Service Staff Relations Board)
<b>cumul</b> de poursuites	double jeopardy

## D

**D.L.R.** (Dominion Law Reports)

**date** d'effet

**date** d'entrée en vigueur

**date** limite

**date** retenue

**débrayage** spontané

**décharge** de (à la)

**déchéance** pour cause d'inaction

**décider**

**décision**

**décision** arbitrale

**décision** arbitrale complémentaire

**décision** complémentaire

**décision** de la gestion

**décision** de principe

**décision** déclaratoire

**décision** définitive

**décision** du législateur

**décision** exécutoire

**décision** faisant autorité

**décision** majoritaire

**décision** motivée

**décision** ne créant pas de précédent

**décision** non publiée, non rapportée

**décision** partielle

**décision** provisoire

**décision** rendue sans audience

**décision** sans appel

**décision** sans délibéré

**décision**-lettre

**déclaration**

**déclaration** conditionnelle

**déclaration** de culpabilité

**déclaration** de lock-out illégal, de grève illégale

**déclaration** d'employeur unique

**déclaration** d'illégalité ou de légalité de la grève

**déclaration** d'intention

**déclaration** erronée involontaire

**déclaration** sommaire de culpabilité

**déclaration** sous réserve

**déclaratoire** (judgement, décision, ordonnance)

D.L.R. (Dominion Law Reports)

operative date, effective date

effective date

cut-off date, terminal date, deadline

governing date

wildcat strike

in exculpation of

doctrine of laches

to rule

decision, ruling, determination, award, adjudication

arbitral award

supplementary arbitral award

supplementary decision

managerial, management decision

policy decision

declaration

final decision

legislative decision

final decision, binding award

leading case

majority decision

ratio decidendi, decision with reasons

non-precedential decision

unreported decision

interim decision

interim decision, provisory decision

decided without hearing

binding award

decision from the bench

letter decision

statement of claim

qualified statement

conviction

declaration of unlawful lockout, strike

declaration of single employer

declaration that strike is unlawful or lawful

statement of intent

innocent misrepresentation

summary conviction

qualified statement

declaratory

<b>déclare</b> et décide par les présentes	hereby declares and decides
<b>déclassement</b>	demotion, downgrading
<b>déclinatoire</b>	jurisdictional opposition/objection, preliminary objection
<b>découler de</b>	to arise out
<b>décret</b>	order, enactment, order-in-council
<b>décret</b> d'application	implementation order
<b>décret</b> d'exclusion	exclusion order
<b>décret</b> en conseil	order-in-council
<b>décret</b> ministériel	departmental order
<b>dédommager</b>	to reimburse, to compensate
<b>déduire</b> de	to charge against
<b>défaut</b> de	failure
<b>défendeur</b> (défenderesse)	respondent, defendant
<b>défendre</b>	to prohibit
<b>défense</b> basée sur le consentement	defence of consent
<b>degré</b> de compétence	level of skill
<b>degré</b> de confidentialité (d'un poste)	quality of confidence
<b>délai</b>	time limit; deadline
<b>délai</b> de préavis	notice period
<b>délai</b> prescrit	time prescribed, time required, prescribed time limit
<b>délais</b> (en dehors des)	untimely
<b>délais</b> (respect des)	timeliness
<b>délégation</b> de pouvoirs	delegation of authority
<b>délégué</b> syndical	shop steward, union steward
<b>délégué</b> syndical national	national chief steward
<b>délibération</b>	proceedings
<b>délibéré</b> ment	with intent
<b>délit</b>	offence, civil tort
<b>délit</b> punissable	indictable offence
<b>délivrer</b> une assignation	to serve, to issue a subpoena
<b>demande</b>	application for, request for; claim; work order
<b>demande</b> agréée, accueillie	application allowed, application granted
<b>demande</b> d'adhésion au syndicat	application for union membership
<b>demande</b> d'ajournement	postponement (request for ...)
<b>demande</b> d'annulation	motion to quash, to set aside
<b>demande</b> d'arbitrage des différends	request for arbitration
<b>demande</b> d'arbitrage des griefs	request for adjudication
<b>demande</b> d'autorisation pour interjeter appel à la Cour suprême	application for leave to appeal to Supreme Court
<b>demande</b> de conciliation	request for conciliation
<b>demande</b> de modification des descriptions de certificat	application to amend certificate description



<b>demande</b> de modification du mode de règlement des différends	application for alteration of dispute resolution process
<b>demande</b> de nomination d'un enquêteur	request for fact finder
<b>demande</b> de prorogation du délai prévu pour autoriser l'appel	application to extend time for granting leave to appeal
<b>demande</b> de renseignements	inquiry
<b>demande</b> de service au personnel	personnel action request
<b>demande</b> de suspension d'exécution	motion to stay
<b>demande</b> d'enregistrement des modifications apportées au mode de règlement des différends	application to record alterations to the dispute resolution process
<b>demande</b> d'ordonnance	application for order
<b>demande</b> d'ordonnance exécutoire	request for a compliance order
<b>demande</b> d'ordonnance statuant sur les faits allégués	application for an order determining the matters alleged
<b>demande</b> en cas de fraude	application where fraud
<b>demande</b> irrecevable pendant une grève ou un lock-out	no application where strike or lockout
<b>demande</b> présentée dans les délais prescrits	timely application
<b>demande</b> reconventionnelle	counterclaim
<b>demandes</b> présentées par plusieurs syndicats	multi-union applications
<b>demandeur</b> , plaignant	plaintiff
<b>démembrement</b> (d'une unité)	fragmentation (of a unit)
<b>démettre</b> (d'une charge)	to remove (from office)
<b>démissionner</b>	to resign
<b>dénaturer</b> le libellé de la loi	to distort the meaning of the enactment
<b>déni</b> de justice	miscarriage of justice
<b>déni</b> du droit d'appel	denial of right of appeal
<b>deniers</b> publics	public money, funds
<b>dépôts</b> naturels	attrition
<b>dépens</b> (condamner aux)	costs (awarding of legal fees)
<b>déplacement</b>	displacement
<b>déposant</b>	deponent
<b>déposer</b>	to lodge, to file (a complaint, a grievance), to submit, to table (a bill), to present, adduce, tender (exhibits)
<b>déposition</b>	oral evidence, testimony
<b>dépôt</b> des ordonnances du Conseil	filing of Board orders
<b>dépouiller</b> le scrutin	to count the votes, to count the ballots
<b>dernier</b> palier (procédure de règlement des griefs)	final level (of grievance procedure)
<b>description</b> de poste	job, position description
<b>désignation</b>	designation
<b>désignation</b> des classes	class titles
<b>désignation</b> par les parties	nomination by parties

<b>désignation</b> , après l'accréditation, de personnes occupant un poste de direction ou de confiance	post-certification designation of managerial or confidential persons
<b>désigné</b> pour assurer les services à plein temps ou pour se tenir en disponibilité	full-time designated and stand-by
<b>désigné</b> sous le nom de	referred to as
<b>désirs</b> des employés	wishes of the employees
<b>désistement</b>	withdrawal; waiver
<b>désobéir</b> à une ordonnance	to be in contempt of an order
<b>desservir</b>	to service
<b>détachement</b>	secondment
<b>détails</b>	particulars
<b>détermination</b> de l'unité habile (apte) à négocier collectivement	determination of appropriate bargaining unit
<b>déterminer</b>	to decide
<b>devoir</b> de représentation juste	duty of fair representation
<b>diffamation</b> verbale	slander
<b>diffamatoire</b> (écrit)	libel
<b>différend</b>	dispute
<b>diffusion</b> restreinte	restricted
<b>diligence</b> (obligation de)	duty of care
<b>diplôme</b> universitaire	university degree
<b>directeur</b> de scrutin	returning officer
<b>directeur</b> général	general manager, managing director, director general
<b>directeur</b> général du scrutin	chief returning officer
<b>directives</b>	direction
<b>dirigeant</b>	executive
<b>dirigeant</b> syndical	union officer
<b>discrimination</b>	discrimination
<b>disjonction</b>	severability
<b>disparité</b> salariale	wage differential
<b>dispense</b> de stage	waiving of probationary period
<b>disponibilité</b> (être en)	stand-by duty
<b>disposer</b> que	to provide
<b>dispositif</b>	determination of a decision, judgment
<b>disposition</b>	provision; format
<b>disposition</b> de fond	substantive provision
<b>disposition</b> portant présomption	deeming provision
<b>disposition</b> sur l'inversion de la charge de la preuve	reverse onus clause
<b>disposition</b> transitoire	transitional clause
<b>dispositions</b> formelles	express terms
<b>dispositions</b> générales d'exécution et de mise en application	general administrative and enforcement provisions

<b>dispositions</b> légales	statutory provisions
<b>dispositions</b> sur le gel	freeze provisions
<b>dissident</b> (membre, partie, etc.)	dissenting (member, party, etc.)
<b>distinctions</b> (en faveur de)	to discriminate in favour of
<b>divulgation</b> de renseignements	disclosure of information
<b>doctrine</b> modifiée du précédent	modified doctrine of precedent
<b>document</b> classifié	classified document
<b>document</b> de référence	reference paper
<b>document</b> de travail	worksheet, working document
<b>document</b> de travail complémentaire	supplementary worksheet, working document
<b>document</b> portant intervention	intervention
<b>documents</b> faisant preuve	documents as evidence
<b>documents</b> produits	material filed
<b>domaine</b> d'application	scope
<b>domaine</b> d'attribution	jurisdiction
<b>dommages-intérêts</b>	damages
<b>donnant</b> lieu	giving rise to
<b>donner</b> effet	to give effect to
<b>donner</b> force exécutoire à	to enforce
<b>donner</b> gain de cause à	to decide in favour of
<b>dossier</b> en instance, en suspens	pending file
<b>dossier-matière</b>	subject file
<b>dotation</b> en personnel	staffing
<b>doter</b> un poste	to staff, to fill a position
<b>double</b> adhésion	dual membership
<b>double</b> incrimination	double jeopardy
<b>double</b> poste	double shift
<b>double</b> quart	double shift
<b>droit</b> , à bon	properly
<b>droit</b> à la rémunération	entitlement to pay
<b>droit</b> civil	civil law
<b>droit</b> constitutionnel	constitutional law
<b>droit</b> d'adhérer à une organisation syndicale	right of membership in employee organization
<b>droit</b> d'adhésion syndicale	union admission fee
<b>droit</b> de la preuve	law of evidence
<b>droit</b> de la responsabilité délictuelle	law of tort(s)
<b>droit</b> de passage	right-of-way
<b>droit</b> de rappel	recall rights
<b>droit</b> de représentation	representation rights
<b>droit</b> de vote (avoir)	to be eligible to
<b>droit</b> des contrats	law of contracts
<b>droit</b> du travail	labour law

<b>droit écrit</b>	statutory law
<b>droit</b> inconditionnel	unfettered right
<b>droit</b> jurisprudentiel	show-case, case law
<b>droit</b> universel et prédominant	all-encompassing and overriding right
<b>droit</b> , à bon ....	properly
<b>droits</b>	fees
<b>droits</b> à pension	pension rights
<b>droits</b> acquis	vested rights, acquired rights, grandfathering (public service)
<b>droits</b> civils	civil rights
<b>droits</b> conservés	rights retained
<b>droits</b> d'adhésion	initiation fees
<b>droits</b> de la Couronne découlant d'un contrat	rights of the Crown arising under a contract
<b>droits</b> de négociation	bargaining rights
<b>droits</b> du successeur	successor rights
<b>droits</b> essentiels	basic rights
<b>droits</b> ou avantages de l'agent négociateur	rights or privileges of the bargaining agent
<b>droits</b> , privilèges et obligations	rights, privileges and duties
<b>dualité</b> d'affiliation	dual membership
<b>dûment</b>	properly
<b>durée</b> d'application de la décision	term of award
<b>durée</b> de la convention	term of the agreement
<b>durée</b> des fonctions	tenure of office
<b>durée</b> du mandat	term of appointment, term of office
<b>durée</b> du travail	hours of work
<b>durée</b> effective du travail	hours worked
<b>durée</b> et reconduction (d'une convention collective)	duration and renewal (of a collective agreement)

## E

<b>écart</b> de conduite	wrongdoing, misconduct
<b>échelle</b> de retenue	holding range
<b>échelle</b> des salaires	salary range, wage schedule
<b>édition</b> refondue	consolidation
<b>effectif</b> réduit	skeleton staff
<b>effectif</b> syndical	union membership
<b>effectifs</b>	strength, workforce
<b>effet</b>	impact
<b>effet</b> de commerce	negotiable instrument
<b>effet</b> obligatoire	binding effect
<b>effet</b> probant	evidentiary effect of proof, probative value
<b>effet</b> rétroactif (de la loi)	retroactive application
<b>égards</b> (à tous)	in all respects, to all intents and purposes
<b>élargissement</b> (d'une unité)	build-up (of a unit)
<b>élément</b> de la fonction publique	voir secteur de la fonction publique
<b>élément</b> de preuve	piece of evidence
<b>élément</b> de preuve outrageux	inflammatory evidence
<b>élément</b> dissuasif	deterrent factor
<b>éléments</b> essentiels	fundamental determinants
<b>embauchage</b>	hiring
<b>émettre</b> (une injonction, etc.)	to issue (an injunction, etc.)
<b>empiéter</b> sur	to encroach upon
<b>empiéter</b> sur un droit	to infringe on a right
<b>emploi</b> accessoire	subsidiary employment
<b>emploi</b> continu	continuous employment
<b>emploi</b> d'avenir	career development job
<b>emploi</b> temporaire	temporary job
<b>employé</b>	employee
<b>employé</b> (fonctionnaire) nommé pour une période déterminée	term employee
<b>employé</b> à temps partiel	part-time employee
<b>employé</b> atteint d'incapacité	disabled employee
<b>employé</b> de bureau	clerical, office employee
<b>employé</b> de formation spécialisée	professional employee
<b>employé</b> désigné	designated employee
<b>employé</b> dont le salaire est bloqué	red-circled employee
<b>employé</b> exclu	exclusion
<b>employé</b> hors bureau	non-office employee
<b>employé</b> non syndiqué	non-scheduled employee
<b>employé</b> ou fonctionnaire occasionnel	casual employee
<b>employé</b> permanent	continuing employee, regular employee
<b>employé</b> s'estimant lésé type	representative grievor

<b>employé</b> saisonnier	seasonal employee
<b>employé</b> s'estimant lésé	aggrieved employee, grievor
<b>employé</b> titularisé	certified employee
<b>employés</b> (ou fonctionnaires) exclus à titre de personnes occupant un poste de direction ou de confiance	managerial or confidential exclusions
<b>employés</b> syndicaux	bargainable employees
<b>employeur</b> commun	common employer
<b>employeur</b> distinct	separate employer
<b>employeur</b> unique	single employer
<b>employeurs</b> dont les employés ne sont pas syndiqués	unorganized employers
<b>emprise</b> (routière, ferroviaire)	right-of-way
<b>en</b> contravention de, en violation de	contrary to
<b>en</b> cours	pending
<b>en</b> droit	in law
<b>en</b> foi de quoi	in witness whereof
<b>en</b> instance	pending
<b>en</b> observation	under observation
<b>en</b> suspens	pending
<b>en temps</b> utile	due course, in...
<b>en</b> vertu des pouvoirs que confère l'article	under the authority granted under section
<b>en</b> vigueur	in force, in operation, in effect, effective
<b>en</b> violation de	in contravention of, contrary to
<b>enchâsser</b> (un droit)	to entrench, to embody
<b>encourir</b> (une amende)	to be liable to
<b>enfreindre</b>	to violate, to contravene
<b>engagement</b>	commitment
<b>engager</b> une controverse avec	to join issue with
<b>enjoindre</b>	to direct
<b>énoncé</b> de principe	statement of policy
<b>énoncé</b> de qualités	statement of qualifications
<b>énoncé</b> du grief	details of grievance
<b>énoncer</b>	to set out
<b>enquête</b>	investigation, inquiry, survey
<b>enquêter</b> sur	to inquire into, to survey, to investigate
<b>enquêteur</b>	fact finder
<b>enregistrement</b> des procédures	recording of proceedings
<b>enrichissement</b> des tâches	job enrichment
<b>ensemble</b> de mesures législatives	legislative package
<b>entamer</b> des négociations collectives	to commence collective bargaining
<b>entendre</b> la preuve et les exposés des parties	to hear evidence and submissions of the parties
<b>entendre</b> l'affaire sur le fond	to hear a case on the merits

<b>entente</b> conclue	agreement reached
<b>entente</b> conditionnelle	conditional agreement
<b>entente</b> de principe	tentative settlement, tentative agreement, agreement in principle
<b>entente</b> entre les parties (par une)	by agreement of the parties
<b>entente</b> exécutoire	binding settlement
<b>entente</b> intervenue	agreement reached
<b>entente</b> préalable	prior agreement
<b>entériner</b>	to sign off
<b>entraîner</b>	to result in
<b>entre</b> vifs	inter vivos
<b>entrée</b> en vigueur	coming into force, commencement
<b>entrepreneur</b> dépendant	dependent contractor
<b>entreprise</b>	undertaking, work, business
<b>entreprise</b> active	going concern
<b>entreprise</b> de l'employeur	entrepreneurial activity of the employer
<b>entreprise</b> fédérale	federal work, undertaking or business
<b>entreprise</b> monopolistique essentielle	essential monopolistic enterprise
<b>entreprise</b> principale	core undertaking
<b>entreprises</b> à établissements multiples	multi-plant employers
<b>entreprises</b> fédérales associées	associated federal works, undertakings or businesses
<b>entreprises</b> fédérales connexes	related federal works, undertakings or businesses
<b>entrer</b> en vigueur	to come into force, to become operative, to become effective
<b>entretenir</b>	to service
<b>entrevue-conseil</b>	counselling interview
<b>énumération</b> des chefs d'accusation	specification(s) of charges
<b>épingles</b> (insignes syndicales)	pins (union insignia)
<b>épreuve</b>	test
<b>équipe</b> de jour	day shift
<b>équipe</b> de nuit	night shift, graveyard shift
<b>équipe</b> de relève	swing shift
<b>équipe</b> de soirée	evening shift
<b>équipe</b> de travail	work group, task force
<b>équipe</b> spéciale	task force, work group
<b>équité</b>	equity
<b>équité</b> procédurale	procedural fairness
<b>équité</b> salariale	pay equity
<b>ériger</b> en principe de droit	to cite as a principle of law
<b>érosion</b> des effectifs	attrition
<b>erreur</b> dans la conduite de l'enquête	error in inquiry proceedings
<b>erreur</b> de compétence	jurisdictional error

<b>erreur</b> ou omission de procédure	technical error or omission
<b>erreur</b> sur la personne	mistake as to person
<b>erreur</b> sur l'identité	mistake as to identity
<b>espèce</b> (en l')	in this case, in the instant case, in this particular case, in the case at bar
<b>esprit</b> (d'une loi)	intent, meaning (of the legislation)
<b>esprit</b> (de la Loi)	scheme (of the Act)
<b>esprit</b> de parti	political partisanship
<b>estimer</b>	to hold, to submit, to believe
<b>estimer</b> nécessaire, utile	to deem requisite, advisable
<b>établir</b> le bien-fondé	to substantiate, to determine the validity
<b>établir</b> le calendrier de	to schedule
<b>établir</b> si le syndicat a l'appui de la majorité des membres	to determine majority status
<b>établir</b> un bureau de conciliation	to establish a conciliation board
<b>établissement</b> de calendriers plus chargés	increased scheduling
<b>établissement</b> d'une première convention	settlement of a first agreement
<b>état</b> civil	civil status
<b>état</b> d'avancement	progress
<b>état</b> matrimonial	marital status, family status
<b>états</b> de service	service records
<b>états</b> financiers	financial statements
<b>étayer</b>	to substantiate, to support
<b>étendue</b> des responsabilités	span of control
<b>être</b> empêché de faire qqch. par préclusion	estopped from something, from doing something, to be
<b>étude</b> de rentabilité	cost-benefit analysis
<b>étude</b> du travail	work study
<b>études</b>	educational qualifications, education
<b>étudier</b> (un argument par ex.)	to deal with, to dispose of, to rule on
<b>évaluation</b> du rendement	performance appraisal, performance evaluation
<b>évincement</b>	bumping
<b>examen</b> de la plainte	processing of a complaint
<b>examineur</b>	examiner
<b>examiner</b> (un argument)	to deal with, to dispose of, to rule
<b>exception</b>	saving provision, objection
<b>exception</b> à l'égard de	objection against
<b>exception</b> admise	objection sustained
<b>exception</b> de droit	objection in law
<b>exception</b> déclinatoire (de compétence)	jurisdictional opposition, objection to jurisdiction, preliminary objection
<b>exception</b> dilatoire	dilatory objection
<b>exception</b> péremptoire	peremptory objection
<b>exception</b> préliminaire	preliminary objection



<b>excès</b> de pouvoir	jurisdictional error
<b>exciper</b> de la compétence	to raise an objection
<b>exclu</b> temporairement (d'un syndicat)	to be suspended (from Union)
<b>exclusion</b> de personnes occupant un poste de direction ou de confiance (LRTP)	managerial and/or confidential exclusion (PESRA)
<b>exclusivité</b> syndicale	closed shop
<b>exécutants</b> (CNM)	rank-and-file, line employees (NJC)
<b>exécuter</b>	to enforce (the law), to implement (a contract, an agreement, a decision)
<b>exécutif</b>	executive
<b>exécution</b> d'une décision arbitrale	operation, administration, enforcement
<b>exécutoire</b>	operative
<b>exemple-type</b>	show-case
<b>exercer</b> des fonctions de gestion	to perform management functions
<b>exercer</b> une charge	to hold office
<b>exercice</b>	fiscal year
<b>exigences</b> du service	operational requirements, service requirements
<b>exonération</b> de primes	exemption from payment of the premium
<b>expiration</b> de la convention collective	expiration, expiry of the agreement
<b>exploité</b> sous la raison sociale	carrying on business partnership under the firm name and style of
<b>exposé</b>	brief
<b>exposé</b> commun des faits et des points en litige	joint statement of facts and issues
<b>exposé</b> conjoint des faits	agreed statement of facts, joint statement of facts
<b>exposé</b> de position	statement of position
<b>exposé</b> de vues	position paper
<b>exposé</b> des faits	statement of facts, recital
<b>exposé</b> des fonctions	statement of duties
<b>exposé</b> détaillé des faits et des circonstances	particulars of the facts and circumstances
<b>exposé</b> écrit détaillé	elaborate written briefs, written argument
<b>exposé</b> extrajudiciaire	extrajudicial exposition
<b>exposé</b> introductif	opening statement
<b>exposé</b> sommaire des faits et arguments	summary of facts and arguments
<b>exposer</b>	to set out
<b>exposer</b> l'état de la question	to report progress
<b>exposés</b> oraux	oral representations
<b>expulser</b>	to expel

## F

<b>faire</b> droit à	to uphold, to allow, to maintain, to sustain, to satisfy
<b>faire</b> fi des lois	to ignore, to disregard statutory enactments
<b>faire</b> fonction de	to act as
<b>faire</b> le point	brief, to
<b>faire</b> l'objet d'opposition de la part de	to be opposed by
<b>faire</b> l'objet d'une suspension	to be suspended
<b>faire</b> office de	to act as
<b>faire</b> opposition à	to oppose, to challenge
<b>faire</b> prêter serment	to administer oaths
<b>faire</b> rapport de	to report progress
<b>faire</b> subir un interrogatoire	to examine (a witness)
<b>faire</b> une affirmation solennelle	to affirm, to make a solemn statement
<b>faire</b> une déclaration	to make, to issue a declaration
<b>faire</b> une enquête	to conduct an inquiry, to investigate
<b>faire</b> valoir	to set out, to argue, to submit
<b>faire</b> violence à la loi	to do violence to the language of the enactment
<b>faits</b> à l'appui	facts relied on
<b>faits</b> pertinents	relevant, material facts
<b>faits</b> préalables	preliminary facts
<b>fardeau</b> de la preuve	burden of proof, onus of proof
<b>faute</b>	offence
<b>faute</b> de conduite	misconduct
<b>faute</b> délictuelle	tort
<b>faute</b> disciplinaire	breach of discipline, misconduct
<b>faute</b> lourde	gross negligence
<b>faute</b> professionnelle	professional misconduct
<b>fermeture</b> d'un lieu de travail	closing of a place of employment
<b>fête</b> du Patrimoine	Heritage Day
<b>fête</b> légale	statutory holiday
<b>fiche</b> d'acheminement, de circulation	routing slip
<b>fiche</b> de présence	time card, attendance register, attendance sheet, attendance record
<b>fiche</b> de sécurité	safety record
<b>fiche</b> personnelle	personal history form
<b>fier-à-bras</b>	bouncer
<b>filiale</b>	subsidiary company
<b>filiale</b> en propriété exclusive	wholly-owned subsidiary
<b>filière</b> administrative	line authority
<b>filière</b> d'embauche	employment process
<b>filière</b> hiérarchique	line authority
<b>fin</b> du mandat	termination of appointment

<b>fixer</b> la date	to schedule
<b>foi</b> (de bonne)	in good faith
<b>fonction</b> (être en)	to hold office, to be on duty, to be at work
<b>fonction</b> de direction	managerial, management function
<b>fonctionnaire</b>	employee (PSSRA), civil servant
<b>fonctionnaire</b> administratif en chef	chief executive officer
<b>fonctionnaire</b> désigné	designated employee
<b>fonctionnaire</b> excédentaire	surplus employee
<b>fonctionnaire</b> public	public officer
<b>fonctionnaire</b> s'estimant lésé	grievor
<b>fonctionnaire</b> s'estimant lésé type	representative grievor
<b>fonctions</b> et obligations	duties and responsibilities
<b>fonctions</b> liées à la sécurité	safety or security duties
<b>fond</b>	subject matter, substance
<b>fond</b> de l'affaire	substance of the case, merits
<b>fondé</b> de signature	signing authority
<b>fondement</b> rationnel	rational basis, rationale
<b>fonds</b> d'assurance-maladie	health fund
<b>fonds</b> de grève	strike fund
<b>fonds</b> de prévoyance géré en fiducie	welfare trust fund
<b>fonds</b> de retraite géré en fiducie	pension trust
<b>fonds</b> du revenu consolidé	voir Trésor
<b>fonds</b> publics	public money
<b>force</b> probante	probative force, probative value
<b>formation</b> en cours d'emploi, sur le tas	on-the-job training, in-house training
<b>forme</b> , en bonne et due	properly
<b>former</b> opposition à	to challenge, to oppose
<b>formes</b> réglementaires (dans les)	in the prescribed manner
<b>formule</b> d'adhésion syndicale	membership, application card
<b>formule</b> de demande d'accréditation	certification form
<b>formule</b> de demande de parrainage	sponsorship application form
<b>formule</b> de grief	grievance form
<b>formule</b> de présentation	format
<b>formule</b> de transmission des griefs	grievance transmittal form
<b>formule</b> Rand	Rand formula
<b>formuler</b>	to set out, to issue
<b>fractionnement</b> de poste	job-splitting procedure
<b>fractionnement</b> d'une unité	fragmentation of a unit
<b>frais</b> (octroi de frais judiciaires)	costs (awarding of legal fees)
<b>frais</b> d'accueil	hospitality costs
<b>frais</b> d'administration	service cost
<b>frais</b> d'arbitrage	adjudication expenses

<b>frais</b> de déplacement	travel expenses
<b>frais</b> de représentation	entertainment expenses
<b>frais</b> judiciaires	legal fees, legal costs
<b>frais</b> raisonnables et justifiés	reasonable and proper costs
<b>fraude</b>	fraud
<b>fraude</b> (par)	under false pretences
<b>freinage</b> de la production	slowdown
<b>fusion</b>	amalgamation, merger

## G

<b>garde</b>	custody
<b>garde</b> (être de)	stand-by duty
<b>garde</b> et scellage des urnes	custody and sealing of ballot boxes
<b>gardien</b> de sécurité	security guard
<b>gendarme</b> auxiliaire (GRC)	constable (special...) (RCMP)
<b>gens</b> de métier	tradesmen
<b>gestion</b> des ressources humaines	human resources management
<b>gestion</b> par intéressement	incentive management
<b>gouverneur</b> en conseil	Governor in Council
<b>grade</b> universitaire	university degree
<b>greffier</b>	registrar
<b>greffier</b> du Conseil privé	Clerk of the Privy Council
<b>greffier</b> suppléant	deputy registrar
<b>grève</b>	strike
<b>grève</b> de solidarité	sympathy strike
<b>grève</b> d'occupation	sit-down strike
<b>grève</b> du zèle	work to rule
<b>grève</b> générale	industry-wide strike
<b>grève</b> illégale	unlawful strike, illegal strike
<b>grève</b> légale	lawful, legal strike
<b>grève</b> perlée	go-slow strike, slowdown
<b>grève</b> sauvage	wildcat strike
<b>grief</b>	grievance
<b>grief</b> collectif	collective, group, policy grievance
<b>grief</b> de principe	policy grievance
<b>grief</b> non réglé	outstanding grievance
<b>grille</b> des salaires	wage schedule, salary range
<b>groupe</b> d'arbitrage	arbitration panel
<b>groupe</b> de travail	task force, working group
<b>groupe</b> professionnel	occupational group

## H

<b>habilité</b> à négocier collectivement	appropriateness
<b>habiliter</b> une personne	to authorize a person
<b>habitudes</b> de travail	work patterns
<b>harcèlement</b>	harassment
<b>haute</b> direction	senior staff, executive, top management
<b>heure</b> d'arrivée	time in
<b>heure</b> de sortie	time out
<b>heures</b> accolées	contiguous hours
<b>heures</b> de bureau	business hours
<b>heures</b> de travail	working hours, hours of work
<b>heures</b> de travail (en dehors des)	off-duty hours
<b>heures</b> d'ouverture	business hours
<b>heures</b> normales	regular hours
<b>heures</b> rémunérées au taux majoré	premium hours
<b>heures</b> travaillées	time worked, hours worked
<b>homologues</b>	counterparts
<b>honoraires</b>	fees of office
<b>honoraires</b> d'avocats	legal fees, legal costs
<b>honoraires</b> des témoins	witness fees
<b>horaire</b>	work schedule, hours of work
<b>horaire</b> flexible	flexible hours, flexible schedule, flexi-time
<b>horaire</b> normal de travail	scheduled hours of work, regular hours of work
<b>horloge</b> de pointage	time clock
<b>horodateur</b>	time clock
<b>hors</b> de tout doute raisonnable	beyond a reasonable doubt
<b>hors</b> délai	untimely
<b>hors</b> du sujet	extraneous
<b>hypothèse</b>	speculation

**I**

<b>immixtion</b>	interference
<b>impact</b>	impact
<b>impartialité</b>	fairness
<b>impartition</b>	contracting out
<b>imputer</b> sur (les congés)	to charge against (the leave record)
<b>inaction</b> entraînant péremption	doctrine of laches
<b>inadmissibilité</b>	inadmissibility
<b>incapacité</b>	incapacity
<b>incapacité</b> totale temporaire	temporary total disability
<b>incidence</b>	impact
<b>incidence</b> juridique	legal implication
<b>incident</b> déterminant	culminating incident
<b>incitation</b>	incentive
<b>incompatibilité</b> de caractères	personality conflict
<b>inconduite</b>	misconduct
<b>inculpation</b>	indictment
<b>incurie</b>	negligence
<b>indemnisation</b>	compensation
<b>indemnité</b>	allowance, compensation
<b>indemnité</b> de cessation d'emploi	separation benefit
<b>indemnité</b> de cession de service	turnkey payment
<b>indemnité</b> de départ	severance pay
<b>indemnité</b> de déplacement	travel allowance
<b>indemnité</b> de présence	reporting pay
<b>indemnité</b> de rappel	call-back pay
<b>indemnité</b> de repas	meal allowance
<b>indemnité</b> de risque	risk allowance
<b>indemnité</b> de vie chère (IVC)	cost of living allowance (COLA)
<b>indemnité</b> des témoins	witness fees
<b>indépendant</b> (qui ne compte aucun membre représentant les parties)	non-representational
<b>indicatif</b> d'unité de négociation (IUN)	bargaining unit designation (BUD)
<b>indiscipline</b>	misconduct
<b>industrie</b>	industry
<b>inexécution</b>	non-feasance
<b>inexécution</b> anticipée (droit des contrats)	anticipatory breach
<b>inexécution</b> de contrat	breach of contract, non-performance of contract
<b>inexécution</b> de l'ordonnance	non-compliance with the order, order not complied with
<b>infirmer</b> (un jugement, une décision)	to set aside, to quash, to cancel, to overturn
<b>influence</b>	impact
<b>infraction</b>	offence

<b>infraction</b> (aux règlements, à la discipline)	breach (of the regulations, of discipline)
<b>infraction</b> continue	continuing offence
<b>ingérence</b>	interference
<b>injonction</b> interlocutoire	interim, interlocutory injunction
<b>injustifié</b>	ill-founded, unjust
<b>Inscription</b> du mode de règlement des différends	Record of Specification of process for resolution of disputes
<b>inscriptions</b> multiples d'affaires	multiple booking of cases
<b>inscrit</b> à l'effectif	on staff
<b>insigne</b> syndicale	trade union insignia
<b>insouciance</b> flagrante	gross negligence
<b>inspecteur</b> de la qualité	quality assurance inspector
<b>instance</b> civile	civil suit
<b>instance</b> criminelle	criminal proceedings
<b>instructions</b>	direction
<b>instruire</b> (l'affaire)	proceed, to (with the case)
<b>instruire</b> un grief	to hear, to process, to handle a grievance
<b>instruire</b> une plainte	to hear and determine a complaint
<b>insuffisance</b> de preuve	insufficient evidence
<b>intégration</b> (des personnels)	intermingling
<b>intenter</b> des poursuites	to bring suit, to institute, to commence proceedings
<b>intentionnellement</b>	with intent
<b>intentions</b> du législateur	legislative intent, parliament's intent
<b>interdiction</b>	prohibition
<b>interdictions</b> essentielles	basic prohibitions
<b>interdire</b>	to prohibit
<b>intéressement</b>	profit sharing
<b>intérêt</b> financier	pecuniary interest
<b>interjeter</b> appel	to present, to file an appeal, to appeal from (a decision)
<b>interprétation</b> des lois	construction, interpretation of statutes
<b>interprétation</b> d'une convention collective	interpretation of a collective agreement
<b>interprétation</b> étroite	restrictive construction, narrow construction
<b>interprétation</b> large	broad, liberal construction
<b>interpréter</b>	to interpret, to construe, read
<b>interpréter</b> en tenant compte de	to read together with
<b>interrogatoire</b> contradictoire	cross-examination
<b>interrogatoire</b> des témoins	examination of witnesses
<b>interrogatoire</b> préalable	examination on discovery
<b>interrogatoire</b> principal	examination in chief
<b>interroger</b>	to examine (a witness)
<b>intertitres</b>	headings



<b>intervenant</b> (actif)	continuing intervener
<b>intervention</b>	intervention
<b>intervention</b> de l'employeur dans les affaires syndicales	employer interference in trade union
<b>intimé</b>	respondent
<b>intimidation</b>	intimidation
<b>intitulé</b> de l'affaire	style of cause
<b>intrusion</b>	interference
<b>invalider</b> la procédure	to invalidate the proceeding
<b>inversion</b> de la charge de la preuve	reverse onus clause
<b>investir</b> des pouvoirs nécessaires	to grant appropriate authority
<b>invoquer</b> (des raisons)	to set out
<b>irrecevabilité</b>	inadmissibility
<b>irrégularité</b>	deficiency
<b>IUN</b> (indicatif d'unité de négociation)	BUD (bargaining unit designation)

## J

<b>jonction</b> des affaires	consolidation of cases
<b>jour</b> de repos	day of rest
<b>jour</b> de repos pris par rotation	rotation day off
<b>jour</b> férié	statutory holiday
<b>jour</b> férié désigné payé	designated paid holiday
<b>jour</b> férié payé	paid holiday
<b>jour</b> ouvrable	workday, working day
<b>journée</b> de congé sans permission	day without leave
<b>journée</b> d'étude	teach-in, study session
<b>journée</b> normale de travail	normal workday, standard daily hours of work
<b>jours</b> de relâche	layday
<b>jours</b> francs	clear days
<b>judiciaire</b> (qui concerne l'application de la loi)	legal
<b>judiciaire</b> (qui se rapporte aux cours, aux tribunaux, relatif à la justice et à son application)	judicial
<b>juge</b> de la Cour suprême	Supreme Court Justice (S.C.J.)
<b>juge</b> de première instance	trial judge
<b>juge</b> du fait	trier of fact
<b>juge</b> en chef	Chief Justice (C.J.)
<b>juge</b> en chef de comté	County Chief Justice (C.C.J.)
<b>jugement</b> déclaratoire sur les droits ou obligations	declaratory judgment as to rights or duties
<b>jugement</b> exécutoire	final judgment
<b>juger</b>	to decide, to find, to hold that, to determine
<b>juger</b> opportun	to deem advisable
<b>juges</b>	Justices, judges (J.J.)
<b>jurisdiction</b> criminelle	criminal law court
<b>juridique</b> (qui se rapporte au droit et à sa science)	legal
<b>jurisprudence</b>	jurisprudence, case law, precedents, show-case
<b>jury</b> de classification	classification panel
<b>jury</b> de sélection	selection board
<b>justice</b>	justice, fairness
<b>justice</b> différée est justice refusée	justice delayed is justice denied
<b>justice</b> naturelle	natural justice
<b>justifier</b>	to establish just cause, to substantiate, to warrant
<b>justifier</b> une audience	to disclose grounds for a hearing

## L

<b>L.A.</b> (Labour Arbitration reports)	L.A. (Labour Arbitration reports)
<b>L.A.C.</b> (Labour Arbitration Cases)	L.A.C. (Labour Arbitration Cases)
<b>large</b> (interprétation)	liberally (constructed)
<b>légal</b>	legal, statutory
<b>législation</b> de prévention des grèves	anti-strike legislation
<b>législation</b> du travail	labour legislation
<b>lendemain</b> de Noël	Boxing Day
<b>lettre</b> d'accompagnement	covering letter
<b>lettre</b> de recommandation	employment reference
<b>lettre</b> d'entente	letter of understanding
<b>lettre</b> d'intention	letter of intent
<b>lettre-conseil</b>	counselling letter
<b>libellé</b> , terminologie	wording, words, language, text
<b>libertés</b> fondamentales	basic freedoms
<b>licenciement</b> (remplace cessation d'emploi)	termination of employment
<b>lieu</b> de travail	place of work, place of employment, workplace
<b>lieux</b>	premises
<b>ligne</b> de piquetage	picket line
<b>ligne</b> hiérarchique	line of authority
<b>lignes</b> de conduite	guidelines, policy guidelines
<b>lignes</b> directrices	guidelines, policy guidelines
<b>limitation</b> d'une loi	limitation of a law
<b>limiter</b> le rendement	to limit output
<b>limites</b> de la loi (dans les)	within the law
<b>liste</b>	list, statement, table
<b>liste</b> des causes en état, liste des affaires prêtes à être entendues	ready list
<b>litige</b> intersyndical	inter-union dispute
<b>litige</b> n'ayant pas trait à la négociation	non-bargaining dispute
<b>litigieux</b>	at issue
<b>livrer</b> (se) à	to engage in
<b>locaux</b>	premises
<b>lock-out</b>	lockout
<b>lock-outé</b>	locked out
<b>loi</b> fédérale, loi du Parlement	act of Parliament
<b>Loi</b> modifiant le Code canadien du travail	Act to amend the Canada Labour Code
<b>Loi</b> sur la Cour fédérale	Federal Court Act
<b>Loi</b> sur la gestion des finances publiques	Financial Administration Act
<b>Loi</b> sur la pension de la fonction publique	Public Service Superannuation Act
<b>Loi</b> sur la pension de retraite des Forces canadiennes	Canadian Forces Superannuation Act

<b>Loi</b> sur la protection des renseignements personnels	Privacy Act
<b>Loi</b> sur la réforme de la fonction publique	Public Service Reform Act
<b>Loi</b> sur la rémunération du secteur public	Public Sector Compensation Act
<b>Loi</b> sur l'accès à l'information	Access to Information Act
<b>Loi</b> sur l'emploi dans la fonction publique	Public Service Employment Act
<b>Loi</b> sur les relations de travail au Parlement	Parliamentary Employment and Staff Relations Act
<b>Loi</b> sur les relations de travail dans la fonction publique	Public Service Staff Relations Act
<b>Loi</b> sur les relations industrielles et sur les enquêtes visant les différends du travail	Industrial Relations and Disputes Investigation Act
<b>Lois</b> restreignant le licenciement	block laws (labour)
<b>Lois</b> sur les droits et les obligations du successeur	successorship legislation
<b>LRFP</b> (Loi sur la réforme de la fonction publique)	PSRA (Public Service Reform Act)
<b>LRSP</b> (Loi sur la rémunération du secteur public)	PSCA (Public Sector Compensation Act)

## M

<b>Magistrature</b> fédérale	Federal Judicial Affairs
<b>main-d'oeuvre</b>	workforce
<b>maintenir</b>	to contend, to submit, to uphold, to maintain, to sustain, to allow, to argue
<b>maintenu</b> (grief)	allowed (grievance)
<b>maintien</b> du personnel	retention of employees
<b>maintien</b> en vigueur	continuation in force
<b>majorité</b> absolue	clear majority
<b>maladie</b> professionnelle	occupational disease, industrial disease
<b>mandant</b>	principal; constituent
<b>mandant-mandataire</b> (rapport de)	agency relationship
<b>mandat</b>	terms of reference (arbitration boards); term of office, tenure of office; warrant
<b>mandat</b> de perquisition	search warrant
<b>mandat</b> spécial	special warrant
<b>mandataire</b>	agent
<b>mandataire</b> général	chief executive officer
<b>manifestement</b>	on the face of it
<b>manque</b> d'intérêt, caractère académique, caractère théorique (d'une affaire)	mootness
<b>manquement</b>	failure
<b>manquement</b> à la discipline	breach of discipline
<b>maraudage</b>	raid
<b>marché</b> de services personnels	personal services contract
<b>matière</b> civile (en)	in civil proceedings, in civil suits
<b>méconnaître</b> (les faits)	to ignore
<b>médiateur</b>	mediation officer
<b>médiation</b> préalable à l'audience	pre-hearing mediation
<b>médiation</b> préventive	preventative mediation
<b>médiation</b> -arbitrage	mediation-arbitration
<b>membre</b>	member
<b>membre</b> d'une profession libérale	professional employee
<b>membre</b> en bonne et due forme	member in good standing
<b>membre</b> en règle	member in good standing
<b>membre</b> isolé	member at large
<b>mémoire</b>	brief, memorandum
<b>mémoire</b> préalable à l'audience	pre-hearing submission
<b>mémoire</b> sur les questions à débattre	Memorandum of points to be argued (according to the applicant)
<b>menaces</b> (user de)	to intimidate
<b>mentionné</b> à l'article	referred to in section
<b>mesure</b>	action

<b>mesure</b> accessoire	corollary relief
<b>mesure</b> de protection	safeguard
<b>mesure</b> disciplinaire	disciplinary action, measure
<b>mesure</b> du rendement	performance measurement
<b>mesure</b> législative	legislative implementation
<b>mesures</b> coercitives	coercion
<b>mesures</b> dilatoires	delaying tactics
<b>mesures</b> disciplinaires progressives	progressive discipline
<b>méthode</b> d'arbitrage de griefs accéléré	expedited adjudication process
<b>méthode</b> de règlement des réclamations (TPSGC)	Alternate dispute resolution (PWGSC)
<b>mettre</b> à effet	to give effect to
<b>mettre</b> au rôle	to schedule for hearing, to list for hearing
<b>mettre</b> en cause	to involve, to implead
<b>mettre</b> en oeuvre	to implement
<b>mettre</b> en pratique, en vigueur	to enforce
<b>mettre</b> fin au mandat	to terminate the authority
<b>militant</b>	supporter
<b>militant</b> syndical (être)	to be active in unions
<b>ministre</b> compétent	appropriate Minister
<b>mise</b> à exécution	operation, administration
<b>mise</b> à jour	update
<b>mise</b> à pied	lay-off
<b>mise</b> au rôle	scheduling
<b>mise</b> en accusation	indictment
<b>mise</b> en disponibilité	lay-off (public service)
<b>mise</b> en marche de la procédure	commencement
<b>mise</b> en oeuvre	enforcement, administration, operation
<b>mise</b> en vigueur	enforcement
<b>mise</b> sous scellés	sealing (of ballot boxes)
<b>mobilité</b> latérale	lateral mobility
<b>modalités</b>	particulars, provisions (of a collective agreement), terms and conditions (of a contract)
<b>modalités</b> d'application (d'une loi)	operation, administration, enforcement
<b>mode</b> d'arbitrage	arbitration system
<b>mode</b> de dépouillement du scrutin	method of counting ballots
<b>mode</b> de présentation (d'un document)	format
<b>mode</b> de règlement	process for resolution
<b>mode</b> de règlement des différends	process for resolution of a dispute
<b>mode</b> de règlement extrajudiciaire des conflits	alternative dispute resolution process
<b>mode</b> de scrutin	method of casting ballots, voting procedure
<b>mode</b> substitutif de règlement des différends (LRTFP)	alternate dispute resolution process (PSSRA)

<b>mode</b> , processus de règlement des différends	dispute resolution process
<b>modification</b>	amendment
<b>modification</b> du mode de règlement des différends	alteration in the dispute resolution process
<b>modification</b> ou suppression	alteration or elimination
<b>modifications</b> corrélatives	consequential amendments
<b>modifier</b>	to amend, alter or vary
<b>montant</b> forfaitaire	lump sum
<b>montant</b> global	lump sum
<b>morcellement</b> (d'une unité)	carving out, fragmentation (of a unit)
<b>morte-saison</b>	slack season, idle time, dead time
<b>motif</b>	ground, reason
<b>motif</b> à l'appui (avec)	for cause
<b>motif</b> caché	hidden agenda
<b>motif</b> déterminé (pour un)	for cause
<b>motif</b> impérieux	compelling reason
<b>motif</b> interdit	prohibited motive, ground
<b>motif</b> raisonnable	reasonable cause
<b>motif</b> répréhensible	improper motive
<b>motif</b> valable	just cause
<b>motifs</b> convaincants	substantial reasons
<b>motifs</b> de décision	reasons for decision
<b>motifs</b> de dissentiment	reasons for dissent
<b>motion</b> (présentée en vertu de l'article x)	motion (under section x)
<b>motion</b> de rejet	motion for dismissal
<b>moyen</b> de défense fondé sur la discrimination	defense of discrimination
<b>moyen</b> de dissuasion	disincentive
<b>moyen</b> de pression au travail	job action, leverage
<b>mutation</b>	transfer, deployment
<b>mutation</b> latérale	lateral transfer

## N

<b>navigation</b> et transport par eau	shipping and navigation
<b>nécessités</b> du service	operational requirements, service requirements
<b>négation</b> des allégations	denial of the statements
<b>négligence</b> grave	gross negligence
<b>négligence</b> volontaire	wilful neglect
<b>négociation</b> collective	collective bargaining
<b>négociation</b> commune (IPFPC)	multi-unit bargaining, joint bargaining
<b>négociation</b> d'une nouvelle convention	renegotiation
<b>négociation</b> de plaidoyers	plea bargaining
<b>négociation</b> globale	package bargaining, multi-unit bargaining, joint bargaining
<b>négociation</b> pour unités multiples	multi-unit bargaining, joint bargaining
<b>négociations</b> multipatronales	multi-employer bargaining
<b>n'être</b> pas habilité à ...	jurisdiction, lack of...
<b>NGC</b> (norme générale de classification)	UCS (Universal Classification Standard)
<b>niveau</b> de compétence	level of skill
<b>niveau</b> de la gestion	management level
<b>niveau</b> de qualification professionnelle	level of qualification, level of skill
<b>niveau</b> d'instruction	educational qualifications
<b>niveau</b> hiérarchique (de l'employé)	employment status
<b>nomination</b> à partir de la liste d'admissibilité	appointment from eligible list
<b>nomination</b> à titre amovible	appointment at pleasure
<b>nomination</b> intérimaire	acting appointment
<b>nomination</b> pour une période déterminée	term appointment
<b>nomination</b> pour une période indéterminée	indeterminate appointment
<b>nommer</b>	to nominate, to appoint
<b>non</b> fondé	ill-founded
<b>non</b> pertinent	extraneous
<b>non</b> rémunéré	without pay
<b>non-assujettissement</b> aux prescriptions d'un article	exemption from the requirement of a section
<b>non-respect</b>	failure to observe, non-compliance
<b>non-respect</b> des délais prescrits	untimeliness
<b>norme</b>	standard
<b>norme</b> de preuve évidente	clear evidence standard
<b>norme</b> de sélection	selection standard
<b>norme</b> générale de classification (NGC)	Universal Classification Standard (UCS)
<b>normes</b> de classification	classification standards
<b>normes</b> de rendement	performance standards
<b>normes</b> disciplinaires	standards of discipline
<b>notation</b> des employés	employee rating
<b>note</b> de service	memorandum



<b>note</b> procédurale	practice note
<b>notes</b> marginales (dans une loi)	marginal notes
<b>notification</b> du différend	notice of dispute
<b>notifier</b> (une citation, une sommation à comparaître)	to issue
<b>nuire</b> à	to adversely affect
<b>nul</b> en droit	nullity in law
<b>nul</b> et non avvenu	null and void

## O

<b>obéir</b> d'abord, se plaindre ensuite	obey now, grieve later
<b>objection</b>	objection
<b>objection</b> admise	objection sustained, allowed
<b>objection</b> d'ordre religieux	religious objection
<b>objection</b> opposée à	objection filed against
<b>objection</b> préliminaire	preliminary objection
<b>objet</b>	subject matter
<b>objet</b> de la loi	intent of the law
<b>objet</b> d'une convention	purpose of an agreement
<b>obligation</b> de présenter les personnes en quête d'emploi de façon juste	duty of fair referral
<b>obligation</b> expresse	affirmative obligation
<b>observation</b> des procédures	compliance with procedures
<b>observations</b>	arguments, submissions
<b>observations</b> faites de vive voix	oral representations
<b>observations</b> préliminaires	opening remarks
<b>occasionnel</b>	casual employee
<b>occuper</b> un poste de direction	to perform management functions
<b>occurrence</b> (en l')	in this (particular) case, in this instance
<b>ombudsman</b>	ombudsman
<b>omettre</b> de produire	to fail to adduce
<b>opération</b> financière	financial transaction
<b>opinion</b> dissidente	dissenting opinion, dissent
<b>opinion</b> juridique	legal opinion
<b>opposant</b>	objector
<b>opposer</b> (s')	to challenge, to oppose, to object, to dispute
<b>opposer</b> une exception	to raise an objection, to file an objection against
<b>opposition</b>	objection
<b>ordonnance</b> concernant un changement technologique	order respecting technological change
<b>ordonnance</b> d'accès	access order
<b>ordonnance</b> d'accréditation	certification order
<b>ordonnance</b> d'application	implementation order
<b>ordonnance</b> de ne pas faire	cease and desist order
<b>ordonnance</b> de séquestre	receiving order
<b>ordonnance</b> déclarant que l'agent négociateur n'a pas qualité pour représenter l'unité de négociation	order declaring bargaining agent not entitled to represent bargaining unit
<b>ordonnance</b> d'exécution	compliance order
<b>ordonnance</b> exécutoire	compliance order
<b>ordonnance</b> ministérielle	departmental order
<b>ordonnance</b> sur consentement	consent order

<b>ordonnance</b> révoquant l'accréditation	order revoking certification
<b>ordonnancement</b>	scheduling
<b>ordonner</b>	to direct
<b>ordonner</b> la tenue d'un scrutin de représentation	to direct that a representation vote be held
<b>ordre</b> de grève (lancer un)	to call a strike
<b>ordre</b> de mettre l'affaire au rôle	direction for hearing
<b>ordre</b> de production de plaidoirie	direction for the filing of arguments
<b>ordre</b> de renvoi	order of reference
<b>ordre</b> légitime (d'un supérieur)	legal order
<b>organigramme</b>	organization chart
<b>organisation</b> de fait	bona fide organization
<b>organisation</b> patronale	employers' organization
<b>organisation</b> professionnelle	professional organization
<b>organisation</b> syndicale	labour organization, employee organization, trade union
<b>organisme</b> exécutif	executive body
<b>orientation</b> professionnelle	employment counselling
<b>origine</b> de (à l')	giving rise
<b>ouï-dire</b>	hearsay
<b>outrpasser</b> les limites fixées par la constitution	to cross the constitutional lines
<b>ouverture</b> (des négociations collectives, de la session)	commencement
<b>ouvrier</b> non qualifié	unskilled worker
<b>ouvrier</b> qualifié	skilled worker

## P

<b>paiement</b> forfaitaire, global	lump sum payment
<b>paix</b> industrielle	industrial peace
<b>palais</b> de justice	court-house
<b>palier</b> de la procédure de règlement des griefs	step, level in the grievance process
<b>paragraphe</b> (lois)	subsection (in the Act)
<b>partialité</b>	bias
<b>participation</b> aux bénéfices	profit sharing
<b>participation</b> aux gains	gainsharing
<b>particularités</b> du poste	job specifications
<b>particulier</b> à	incidental to
<b>partie</b> à un contrat	party to a contract
<b>partie</b> à une procédure	party to a procedure, proceeding
<b>partie</b> adverse	opposing, opposite party
<b>partie</b> défenderesse	respondent
<b>partie</b> gagnante	successful party
<b>partie</b> intéressée	interested party
<b>partie</b> patronale (CNM)	employer side (NJC)
<b>partie</b> perdante	unsuccessful party
<b>partie</b> plaidante	litigant
<b>partie</b> syndicale (CNM)	bargaining agent side (NJC)
<b>parties</b> à un conflit	parties to a dispute
<b>parties</b> négociatrices	parties to collective bargaining, bargaining parties
<b>partisan</b>	supporter
<b>partisanerie</b>	political partisanship
<b>passer</b> outre à une objection	to ignore an objection
<b>pause</b>	rest period, break
<b>pause</b> repas	lunch time, meal break, meal period
<b>peine</b> pécuniaire	financial, pecuniary penalty
<b>pendant(e)</b>	pending (case)
<b>pension</b> à jouissance immédiate	immediate annuity
<b>perfectionnement</b>	development
<b>période</b> d'admissibilité	qualifying period
<b>période</b> d'augmentation d'échelon	pay increment period
<b>période</b> de formation	training period
<b>période</b> de paye	pay period
<b>période</b> de paye sans retenues mensuelles	pay period plus, free pay period
<b>période</b> de repos	rest period
<b>période</b> de service ouvrant droit à pension	pensionable service
<b>période</b> de transition	transitional period
<b>période</b> de travail	tour of duty
<b>période</b> d'essai	probationary period, trial period

<b>période</b> d'ouverture	open season
<b>période</b> pertinente (pendant toute la)	at all material times
<b>période</b> probatoire	probationary period
<b>permanence</b> (assurer la)	stand-by duty
<b>permanent</b> syndical	full-time union staff member
<b>permission</b> de (avec la)	by leave of
<b>perquisition</b> dans les locaux	search of the premises
<b>personnalité</b> civile	legal status
<b>personnalité</b> juridique	legal status, legal entity
<b>personne</b> à charge	dependant
<b>personne</b> morale	corporate entity, corporation, legal entity
<b>personne</b> nommée sur proposition de	nominee
<b>personne</b> occupant un (ou titulaire d'un) poste de direction ou de confiance (LRTP)	person employed in a managerial or confidential capacity (PESRA)
<b>personnel</b> breveté (marine)	licensed personnel
<b>personnel</b> de gestion	management personnel
<b>personnel</b> de supervision	supervisory staff
<b>personnel</b> d'exécution	operating personnel
<b>personnel</b> exonéré	exempt staff
<b>personnel</b> non breveté (marine)	unlicensed personnel
<b>personnel</b> réduit	skeleton staff
<b>personnel</b> subalterne	junior staff
<b>perte</b>	loss
<b>pertinence</b>	adequacy, sufficiency
<b>pertinent</b>	material to, appropriate, relevant, adequate, sufficient
<b>pièce</b> justificative	exhibit; voucher
<b>pigiste</b>	freelance, freelancer
<b>piquet</b> de grève	picket line
<b>piquetage</b> aux lieux de travail secondaires	secondary location picketing
<b>plaideur</b> débouté	unsuccessful litigant
<b>plaidoirie</b>	arguments, submissions
<b>plaidoyer</b> circonstancié	exhaustive arguments
<b>plaignant</b>	complainant
<b>plaindre</b> (se)	to grieve against, to complain
<b>plainte</b>	complaint
<b>plainte</b> de pratique déloyale de travail	unfair labour practice complaint
<b>plainte</b> jugée irrecevable	barred complaint
<b>plan</b> de carrière	career path
<b>point</b> de fixation (des échelles salariales, des prix)	pricing point
<b>pointeur</b>	time keeper
<b>pondérer</b>	to balance

<b>population</b> active	workforce
<b>portée</b>	ambit
<b>portée</b> intentionnelle (d'une unité)	intended scope (of a unit)
<b>portée</b> juridique	legal implication
<b>porter</b> atteinte à	to adversely affect
<b>poser</b> en principe que	to hold that
<b>possibilités</b> de carrière	career opportunities
<b>poste</b>	position
<b>poste</b> de direction	managerial capacity
<b>poste</b> de direction ou de confiance (LRTPF)	managerial or confidential position (PSSRA)
<b>poste</b> de jour	day shift
<b>poste</b> de nuit	night, graveyard shift
<b>poste</b> de relève	swing shift
<b>poste</b> de soirée	evening shift
<b>poste</b> de travail	work station, tour of duty
<b>poste</b> désigné	designated position
<b>poste</b> fractionné	split shift
<b>poste</b> légal	statutory position
<b>poste</b> non prévu à l'horaire	non-scheduled shift
<b>poste</b> prévu à l'horaire	scheduled shift
<b>poste</b> repère	bench-mark job, bench-mark
<b>poste</b> sans avenir	dead-end job
<b>poste</b> surévalué	red-circled position
<b>postier</b> (Postes Canada)	inside worker (Canada Post)
<b>poursuite</b>	action (criminal law); follow-up (of a case)
<b>poursuite</b> abusive	malicious prosecution
<b>poursuite</b> en diffamation	action for libel
<b>poursuites</b> civiles	civil suits
<b>poursuites</b> judiciaires	legal proceedings
<b>pourvoi</b>	appeal
<b>pourvoir</b> à un poste	to fill a position
<b>pouvoir</b> de conclure des conventions	authority to enter into agreement
<b>pouvoir</b> de négociation	bargaining power, strength
<b>pouvoir</b> de nomination	authority to appoint
<b>pouvoir</b> de redressement	remedial authority
<b>pouvoir</b> de signature	signing authority
<b>pouvoir</b> délégué	delegated authority
<b>pouvoir</b> discrétionnaire	discretionary power, discretion
<b>pouvoir</b> discrétionnaire absolu	unfettered discretion
<b>pouvoir</b> exclusif	exclusive authority, sole jurisdiction
<b>pouvoir</b> réglementaire	authority to make regulations, regulatory authority
<b>pouvoirs</b> connexes (ou auxiliaires)	incidental powers

<b>pouvoirs</b> indéterminés	residual powers
<b>pouvoirs</b> résiduels	residual powers
<b>pratique</b> déloyale de travail	unfair labour practice
<b>pratique</b> et procédure	practice and procedure
<b>pratique</b> illégale	illegal practice
<b>pratique</b> loyale en matière d'emploi	fair employment practice
<b>pratiques</b> en matière d'embauche	employment, hiring practices
<b>précédent</b> marquant	bench-mark decision
<b>précisions</b>	particulars
<b>préclusion</b> (droit de la preuve)	estoppel
<b>préclusion</b> des questions antérieurement en litige	issue estoppel
<b>préclusion</b> fondée sur la conduite	estoppel by conduct
<b>préclusion</b> pour cause de chose jugée	estoppel by deed
<b>préclusion</b> résultant d'une déclaration de mandataire	estoppel by representation
<b>préclusion</b> résultant d'une déclaration écrite	estoppel of record
<b>précompte</b> obligatoire des cotisations syndicales par l'employeur	compulsory check-off of union dues by employer
<b>précompte</b> syndical généralisé (formule Rand)	agency shop, dues shop (Rand formula)
<b>préjudice</b>	tort
<b>préjudiciable</b> à (être)	to adversely affect
<b>premier</b> contremaître	superintendent
<b>premier</b> dirigeant	chief executive officer
<b>prendre</b> acte	to record, to note, to take note of
<b>prendre</b> effet	to come into force, to become operative, to become effective, to be in effect from
<b>prendre</b> en délibéré (jugement/décision)	to reserve
<b>préparation</b> matérielle du scrutin	physical voting arrangement
<b>prépondérance</b> de la preuve	preponderance of evidence
<b>prépondérance</b> des probabilités	balance of probabilities, preponderance of probabilities
<b>représenté</b> aux communications	communicator
<b>représenté</b> aux écritures	clerical employee
<b>prescrire</b>	to direct
<b>présent(e)</b> , le ..., la ....	this (grievance, case, decision)
<b>présentation</b> (d'un rapport, d'un document)	submission
<b>présentation</b> de candidats	referral of candidates
<b>présenter</b>	to nominate (a person), to lead, to present, to tender, to adduce (evidence), to lodge, to file (a complaint), to make (an application, submissions), to submit
<b>présenter</b> (se) au travail	to report for work, duty
<b>présenter</b> un grief concernant	to grieve against
<b>président</b>	Chairperson (PSSRA), Chairman (PESRA)

<b>président</b> suppléant	Deputy Chairperson (PSSRA), Deputy Chairman (PESRA)
<b>présomption</b> non retenue	presumption overturned
<b>prestation</b>	allowance, benefit, compensation
<b>prestations</b> de maladie	health benefits
<b>prestations</b> de retraite	pension benefits
<b>préssumé</b>	alleged
<b>prétendre</b>	to allege, to assert, to submit, to argue
<b>prétendre</b> représenter	to claim to represent
<b>prétention</b>	allegation
<b>preuve</b> (éléments de)	evidence
<b>preuve</b> à l'appui	evidence in support
<b>preuve</b> absolue	conclusive evidence
<b>preuve</b> admissible	admissible evidence
<b>preuve</b> circonstancielle	circumstantial evidence
<b>preuve</b> contradictoire	inconsistent, contradictory evidence
<b>preuve</b> contraire	evidence to the contrary
<b>preuve</b> d'actes manifestes	evidence of overt acts
<b>preuve</b> d'adhésion	membership evidence, evidence of support, evidence of membership
<b>preuve</b> de moralité	character evidence
<b>preuve</b> de réputation	character evidence
<b>preuve</b> de signification	evidence of notice
<b>preuve</b> directe	direct evidence
<b>preuve</b> documentaire	documentary evidence
<b>preuve</b> extrinsèque	extrinsic evidence, parole evidence
<b>preuve</b> inattendue	surprise evidence
<b>preuve</b> indirecte	collateral evidence, circumstantial evidence
<b>preuve</b> intéressée	self-serving evidence
<b>preuve</b> irréfragable	conclusive evidence
<b>preuve</b> matérielle	real evidence
<b>preuve</b> non probante	evidence in doubt
<b>preuve</b> orale	oral evidence
<b>preuve</b> par ouï-dire	hearsay evidence
<b>preuve</b> péremptoire	conclusive proof
<b>preuve</b> pertinente	relevant evidence
<b>preuve</b> <i>prima facie</i>	<i>prima facie</i> proof, evidence
<b>preuve</b> recevable	admissible evidence
<b>preuve</b> relative à la représentation	evidence of representation
<b>preuve</b> sous forme d'opinion	opinion evidence
<b>preuve</b> substantielle	material evidence
<b>preuve</b> testimoniale	oral evidence, viva voce evidence
<b>prévaloir</b> (se) des recours	to pursue his/her recourses



<b>prévention</b> des accidents	industrial safety
<b>prévoir</b>	to contemplate
<b>prévu</b> à l'article	referred to in section
<b>prime</b>	incentive earnings; wage differential, premium
<b>prime</b> à l'acquisition de connaissances	pay-for-knowledge
<b>prime</b> au mérite	merit bonus
<b>prime</b> collective	group incentives
<b>prime</b> d'ancienneté	long service pay, longevity pay
<b>prime</b> de (au) rendement	performance premium, pay
<b>prime</b> de danger	danger pay
<b>prime</b> de disponibilité	stand-by pay
<b>prime</b> de maintien en fonctions	retention pay
<b>prime</b> de poste	shift differential
<b>prime</b> de risque	hazard bonus, danger pay
<b>prime</b> individuelle	individual incentives
<b>principe</b> de droit	principle of law, statement of law
<b>principe</b> de la justice naturelle	principle of natural justice
<b>principe</b> de l'irrecevabilité fondée sur une promesse	doctrine of promissory estoppel
<b>principe</b> de préclusion	doctrine of estoppel
<b>principe</b> du regroupement	accretion doctrine
<b>principe</b> juridique	principle of law, statement of law
<b>principes</b> de la common law	principles of Common Law
<b>principes</b> directeurs	guidelines, policy guidelines
<b>principes</b> énoncés	dictates
<b>principes</b> généraux dont s'inspire le Code	policy of the Code
<b>priorité</b> de passage	right-of-way
<b>priorité</b> de réemploi	recall rights
<b>privilège</b>	perquisite
<b>procéder</b> à l'examen	to examine into
<b>procéder</b> de	to arise out
<b>procédure</b> administrative	administrative machinery
<b>procédure</b> civile	civil proceeding
<b>procédure</b> contradictoire	adversary procedure
<b>procédure</b> d'arbitrage de griefs	adjudication procedure
<b>procédure</b> d'arbitrage de griefs	adjudication proceedings
<b>procédure</b> d'arbitrage des différends	arbitration procedure, proceedings
<b>procédure</b> de conciliation	conciliation proceedings
<b>procédure</b> de mise à exécution	enforcement proceedings
<b>procédure</b> de règlement des différends	dispute resolution proceedings, arbitration proceedings
<b>procédure</b> de règlement des griefs	grievance process or procedure
<b>procédure</b> de réparation	procedure for redress, redress procedure

<b>procédure</b> engagée devant la Commission	proceedings before the Board
<b>procédure</b> entamée	proceedings instituted
<b>procédure</b> équitable	due process of law
<b>procédure</b> régissant l'audition et le règlement des différends	procedure governing hearing and determination of disputes
<b>procédure</b> relative aux plaintes	complaint procedure
<b>procès</b> civil	civil suits
<b>processus</b>	procedures
<b>processus</b> de règlement des différends	dispute resolution process
<b>procès-verbal</b>	minutes, report
<b>produire</b>	to file (an intervention, a memorandum), to introduce (into evidence), to adduce (in evidence)
<b>produire</b> un avis formant opposition	to file an objection, an opposition
<b>produit</b> en preuve sous la cote xx	produced as, filed as, exhibit xx
<b>professeur</b> adjoint	assistant professor
<b>professeur</b> agrégé	associate professor
<b>professeur</b> sans titre	ungraded professor
<b>professeur</b> titulaire	full professor
<b>profession</b> principale	primary occupation
<b>professionnel</b>	professional employee
<b>professions</b> connexes (catégorie d'employés de)	occupationally related category of employees
<b>profil</b> de l'emploi	job design, job profile
<b>programmation</b>	scheduling
<b>programme</b> de formation	training program
<b>programme</b> de perfectionnement	development program
<b>prohiber</b>	to prohibit
<b>projet</b> de loi	bill
<b>projet</b> de loi de caractère privé	private bill
<b>projet</b> de règlement	draft regulations
<b>prolonger</b> la durée du mandat	to extend the term of office
<b>prolonger</b> le délai	to enlarge, to extend the time
<b>promotion</b> professionnelle	career development
<b>prononcé</b> de la décision (après le)	after the award is rendered
<b>prononcer</b> sur (se)	to decide
<b>propagande</b> syndicale	union electioneering
<b>propos</b> accessoires	obiter
<b>proposer</b>	to propose; to nominate (a person)
<b>proposition</b> salariale	pay proposal, wage offer
<b>proposition</b> tronquée	sawed-off proposal
<b>propre</b> à	incident to
<b>propriétaire</b> actif	working owner
<b>propriétaire</b> collectif	corporate owner

<b>propriétaire-exploitant</b>	owner-operator, working owner, owned and operated by, working proprietor
<b>proprio</b> motu (de sa propre initiative, la Commission ...)	proprio motu (Board's own motion)
<b>proroger</b> le délai d'avis	to extend period of notice
<b>protagoniste</b>	litigant
<b>protecteur</b> du citoyen	ombudsman
<b>protection</b> salariale	salary protection
<b>protocole</b> d'accord, d'entente	memorandum of agreement, letter of understanding, statement of agreement
<b>prouver</b>	to substantiate
<b>provenir</b> de	to arise out of
<b>provoquer</b> un lock-out	to cause a lockout
<b>publier</b> (une circulaire, un communiqué)	to issue

## Q

<b>qualification</b> d'un poste (par l'employeur)	identification of a position (by employer)
<b>qualification</b> minimale (requis)	minimum qualification (... requirements)
<b>qualifié</b>	eligible
<b>qualifié</b> (travailleur)	skilled worker
<b>qualité</b> d'employé	employee status
<b>qualité</b> officielle	official character
<b>qualités</b> essentielles	essential qualifications
<b>qualités</b> requises	qualifications, eligibility requirements
<b>qualités</b> souhaitables	desirable qualifications
<b>quart</b> du soir	evening shift
<b>question</b> de droit ou de compétence	question of law or jurisdiction
<b>question</b> de procédure	technical question, technical difficulty
<b>question</b> de savoir si le grief avait toujours sa raison d'être	mootness
<b>question</b> découlant de	matter arising out of
<b>question</b> en litige	case at issue, matter in dispute, matter at issue
<b>question</b> incidente	subsidiary question
<b>questions</b> connexes	related matters
<b>questions</b> convenues	matters agreed
<b>questions</b> de droit	legal matters
<b>questions</b> salariales	compensation features
<b>questions</b> secondaires	side issues
<b>quitter</b> un poste	to abandon a position
<b>quorum</b>	quorum

## R

<b>R.C.S.</b> (Recueil des arrêts de la Cour suprême du Canada)	S.C.R. (Canada Supreme Court Reports)
<b>raison</b> d'être	rationale
<b>raison</b> sociale	firm name, corporate name
<b>raisonnement</b>	rationale
<b>rajustement</b> des salaires	salary adjustment, review
<b>rajustement</b> provisoire	interim adjustment
<b>ralentissement</b> de travail	work slowdown
<b>rang</b> social	social status
<b>rappel</b> au travail	call back
<b>rappel</b> de salaire	retroactive pay, back pay
<b>rapport</b>	report, debriefing
<b>rapport</b> (sans) avec	extraneous
<b>rapport</b> complémentaire de l'examineur	supplementary report of the examiner
<b>rapport</b> du conciliateur	report of conciliator
<b>rapport</b> en matière de négociation collective	collective bargaining relationship
<b>rapport</b> provisoire	progress report
<b>rapporter</b>	to report
<b>rappports</b> hiérarchiques	reporting relationship
<b>rappports</b> juridiques	legal relationship
<b>rationaliser</b>	to streamline
<b>réadaptation</b> professionnelle	rehabilitation; work retraining
<b>réaffectation</b>	reassignment procedure
<b>réaménagement</b> des tâches	job re-design
<b>recette</b>	revenue
<b>recevabilité</b> d'un grief	adjudicability of a grievance
<b>recevable</b> en preuve	receivable in evidence, admissible
<b>recevoir</b>	to entertain, to maintain, to uphold
<b>recevoir</b> (des affirmations solennelles)	to administer affirmations
<b>réclamation</b>	claim
<b>recommandé</b> par	recommending officer
<b>reconduction</b> (d'une convention collective)	renewal (of a collective agreement)
<b>reconnaissance</b> syndicale	union recognition
<b>reconnaître</b> le bien-fondé d'un grief	to concede a grievance
<b>recours</b>	avenue of appeal
<b>recours</b> abusif	abuse of process
<b>recours</b> collectif	class action
<b>recrutement</b> extérieur	direct hiring
<b>reçu</b> en preuve	received in evidence
<b>Recueil</b> de décisions de la CRTFP	PSSRB Decisions

<b>recueil</b> de jurisprudence	case book, law reports, book of authorities
<b>Recueil</b> des arrêts de la Cour suprême du Canada (R.C.S.)	Canada Supreme Court Reports (S.C.R.)
<b>recyclage</b>	retraining
<b>rédiger</b> (une ordonnance)	to cast (an order)
<b>redressement</b>	remedy, redress, relief
<b>redressement</b> demandé	corrective action requested
<b>réduction</b> naturelle des effectifs	attrition
<b>réduire</b> les dommages-intérêts	to mitigate the damages
<b>réembauchage</b>	re-employment
<b>réexamen</b>	reconsideration (of a decision), review
<b>références</b>	employment references
<b>références</b> croisées	cross-references
<b>référendum</b>	opinion vote
<b>refonte</b> (de textes)	consolidation
<b>refus</b> de négocier	failure to bargain
<b>refuser</b> l'adhésion	to deny membership
<b>réfutation</b>	reply argument
<b>réfutation</b> (en guise de)	in rebuttal
<b>réfuter</b> la présomption	to rebut the presumption
<b>rég</b> i par	governed by, subject to, covered by
<b>régime</b> d'antagonisme	adversarial system
<b>régime</b> de classification	system, plan of classification
<b>régime</b> de libération conditionnelle	parole system
<b>régime</b> de travail continu	continuous operations
<b>Régime</b> des libérations conditionnelles au Canada	Canada Parole System
<b>régime</b> des primes d'encouragement	incentive award plan
<b>Régime</b> des rentes du Québec	Quebec Pension Plan
<b>région</b> de la Capitale nationale	National Capital Region
<b>région</b> géographique déterminée	particular geographic area
<b>registre</b>	record
<b>registre</b> d'adhésion	membership records
<b>registre</b> des présences	attendance register, attendance sheet
<b>règle</b> de droit	rule of law
<b>règle</b> de la contrepartie	doctrine of consideration
<b>règle</b> de la dualité de poursuites pour un même fait	double jeopardy
<b>règle</b> de la meilleure preuve	best evidence rule
<b>règle</b> de la preuve	rule of evidence
<b>règle</b> du précédent	stare decisis
<b>règlement</b> d'un point particulier	determination of a matter

<b>règlement</b> définitif	final settlement
<b>règlement</b> des différends	resolution of disputes, dispute resolution
<b>Règlement</b> du Canada sur les relations industrielles	Canada Industrial Relations Regulations
<b>Règlement</b> du Conseil canadien des relations du travail	Canada Labour Relations Board Regulations
<b>Règlement</b> et règles de procédure de la CRTFP (les)	PSSRB Regulations and Rules of Procedure
<b>règlement</b> et statuts	bylaws and constitution
<b>règlement</b> positif des différends	constructive settlement of disputes
<b>Règlement</b> sur l'emploi dans la fonction publique	Public Service Employment Regulations
<b>Règlement</b> sur la rémunération avec effet rétroactif	Retroactive Remuneration Regulations
<b>Règlement</b> sur les conditions d'emploi dans la fonction publique	Public Service Terms and Conditions of Employment Regulations
<b>règlements</b>	by-laws
<b>régler</b>	to resolve, to dispose of, to rule, to settle, to deal with
<b>régler</b> un différend	to compose their differences, to settle, to deal with
<b>règles</b> de procédure	rules of procedure
<b>règles</b> du syndicat relatives à l'adhésion	membership rules of the trade union
<b>règles</b> et ordonnances générales de la Cour fédérale	general rules and orders of the Federal Court
<b>regroupement</b> d'organisations syndicales	council of employee organizations
<b>regroupement</b> de syndicats	council of trade unions
<b>régularité</b> du scrutin	proper conduct of the representation vote
<b>réinscrire</b> un congé au crédit de	to restore leave
<b>réinstaller</b> dans les fonctions	to reinstate in a position
<b>réintégrer</b> dans des fonctions	to reinstate in a position
<b>réinterrogatoire</b>	re-examination
<b>rejet</b> de désistement	dismissal of discontinuance
<b>rejeté</b> (le grief est)	the grievance fails, is dismissed
<b>rejeter</b>	to deny (a grievance), to overrule (an objection), to dismiss (an application)
<b>relâche</b> (jour de)	layday
<b>relation</b> d'indépendance	arms' length relationship
<b>relation</b> de confiance	confidential relationship
<b>relationniste</b>	public relations officer
<b>relations</b> de (du) travail	labour relations, industrial relations
<b>relations</b> employés-employeur	labour-management relations, employment relationship
<b>relations</b> patronales-syndicales	labour-management relations
<b>relations</b> professionnelles	industrial relations
<b>relevant</b> de la compétence fédérale	under federal jurisdiction

<b>relevé</b> d'emploi	record of employment
<b>relevé</b> des fonctionnaires désignés	statement of designated employees
<b>relever</b> de	to come under, to be within the jurisdiction of, to be covered by; to report to
<b>remettre</b> à plus tard le prononcé d'une décision	to reserve a decision
<b>remise</b> à une date ultérieure	postponement
<b>remise</b> absolue (d'argent)	unconditional remission (money)
<b>remise</b> conditionnelle (d'argent)	conditional remission (money)
<b>remplaçant</b>	substitute member, alternate
<b>remplir</b> les fonctions de	to act as
<b>remplir</b> une fonction, une charge	to hold office
<b>remplir</b> une promesse	to implement
<b>rémunération</b>	salary, pay, compensation
<b>rémunération</b> au rendement	performance pay
<b>rémunération</b> des heures supplémentaires	overtime compensation
<b>rémunération</b> d'intérim	acting pay
<b>rémunération</b> globale	compensation package
<b>rémunération</b> horaire	hourly remuneration
<b>rémunération</b> tenant lieu de préavis	pay re notice
<b>rendement</b> (au travail)	work performance, output
<b>rendre</b>	to hand down (an award), to issue (a decision), to make (an order)
<b>rendre</b> exécutoire	to give effect to
<b>rendre</b> une décision sur le fond	to decide on the merits
<b>renfort</b> de main-d'oeuvre	subsidiary workforce
<b>renommer</b>	to reappoint
<b>renonciation</b>	disclaimer, waiver
<b>renonciation</b> à faire valoir une clause essentielle	waiver of condition
<b>renonciation</b> à l'accréditation	abandonment of certification
<b>renouvellement</b>	renewal
<b>renouvellement</b> de mandat	reappointment
<b>renseigner</b> sur (se)	to examine into, to inquire into
<b>renvoi</b>	dismissal, release, rejection; cross-reference
<b>renvoi</b> à l'arbitrage	deferral to arbitration, reference to adjudication
<b>renvoi</b> à une date ultérieure	postponement
<b>renvoi</b> du rapport de l'agent de sécurité	referral of safety officer's report
<b>renvoi</b> d'un différend à l'arbitrage	referral of a dispute to arbitration
<b>renvoi</b> en cours de stage	rejection on probation
<b>renvoi</b> fondé sur l'article xx de la Loi	reference under section xx of the Act
<b>renvoi</b> injustifié	wrongful dismissal
<b>renvoi</b> non motivé	dismissal without cause, release without cause, unjust dismissal



<b>renvoi</b> pour un motif déterminé	rejection for cause
<b>renvoyer</b>	to dismiss (an employee), to refer (a grievance)
<b>réparation</b>	redress, remedy, relief, compensation
<b>réparer</b>	to service
<b>répercussions</b>	impact
<b>réplique</b> au grief	reply to the grievance
<b>répondre</b> clairement (à une définition)	to come within
<b>réponse</b>	reply, response
<b>reporter</b> (une audience)	to adjourn a hearing, to postpone a hearing
<b>repos</b> hebdomadaire	weekly rest
<b>représentant</b> en justice	legal representation
<b>représentant</b> syndical	representative of a trade union, permanent full-time trade union official
<b>représentants</b>	principals
<b>représentation</b> équitable	fair representation
<b>reprise</b> (d'une audience)	continuance, resumption (of a hearing)
<b>répudiation</b> anticipée (droit des contrats)	anticipatory repudiation
<b>réputé</b>	deemed to be
<b>réputé</b> être subrogé dans les droits, privilèges et obligations du prédécesseur	to be deemed to have acquired the rights, privileges and duties of its predecessor
<b>requérant</b>	applicant
<b>requête</b> en bref de certiorari	application for a writ of certiorari, an order in the nature of certiorari
<b>requête</b> en irrecevabilité	motion to quash
<b>réserve</b>	saving provision
<b>réserve</b> (acceptation sans)	unqualified acceptance
<b>réserve</b> (acceptation sous)	qualified acceptance
<b>réserve</b> , sous ...	under advisement
<b>réserver</b> (se) compétence	to maintain, to reserve jurisdiction
<b>réserves</b> (sous toutes)	without prejudice
<b>résiliable</b>	voidable
<b>résilier</b>	to cancel
<b>résoudre</b>	to decide
<b>respect</b> des délais	timeliness
<b>respecter</b>	to adhere to, to honour (the picket line), to act within
<b>responsabilité</b> civile	civil liability
<b>responsabilité</b> conjointe et solidaire	joint and several liability
<b>responsabilité</b> contractuelle et délictuelle	contract and tort responsibility
<b>responsabilité</b> de gestion	managerial responsibility
<b>responsabilité</b> délictuelle	liability in tort
<b>responsabilité</b> des pertes	liability for loss

<b>responsable</b>	officer-in-charge
<b>ressortir à</b>	to be within the jurisdiction of
<b>restriction</b>	limitation
<b>résultats</b> (d'une enquête)	findings
<b>résulter de</b>	to arise out of
<b>résumé</b> administratif	executive summary
<b>retenue</b> obligatoire des cotisations syndicales par l'employeur	compulsory check-off of union dues
<b>retenue</b> sur le salaire	payroll check-off
<b>retirer</b> qqn d'un poste	to remove someone from duty
<b>retirer</b> un grief	to withdraw, to abandon a grievance
<b>retrait</b> de l'accréditation	decertification
<b>retraite</b> anticipée (volontaire)	(voluntary) early retirement
<b>rétribution</b>	compensation
<b>rétribution</b> des témoins	witness fees
<b>rétribution</b> et indemnités	fees and expenses, compensation
<b>rétrogradation</b>	demotion, downgrading
<b>réunion</b> préparatoire	pre-hearing meeting
<b>revendication</b> de permanence (d'un emploi)	claim of tenure
<b>réviser</b>	to review (a decision)
<b>révision</b> des ordonnances	review of orders
<b>révision</b> des salaires	salary adjustment, review
<b>révocation</b> (d'une accréditation)	revocation, decertification
<b>révocation</b> de l'accréditation d'un agent négociateur	dislodging of a bargaining agent
<b>revue</b> de la dernière réunion	business arising from the minutes
<b>risques</b> professionnels	occupational hazards
<b>ronde</b> de négociations	round of negotiations, bargaining round
<b>rotation</b> des affectations	rotational job assignments
<b>rouages</b> de l'administration	administrative machinery
<b>roulement</b> du personnel	staff turnover, rotation
<b>rouvrir</b> les négociations	to reopen the agreement
<b>rupture</b> de contrat	breach of contract

## S

<b>Sa Majesté</b> du chef du Canada, représentée par le Conseil du Trésor	Her Majesty in right of Canada as represented by the Treasury Board
<b>s'acquitter</b> (et non se décharger) du fardeau de preuve	to meet, to discharge, the burden of proof
<b>saisie-arrêt</b>	garnishment
<b>saisir</b> (un tribunal, un juge, etc., d'une question)	to submit, to refer, to file, to seize of
<b>salaire</b> illégal	illegal wage
<b>salaire</b> initial	starting salary
<b>salaire</b> net	take-home pay
<b>salaire</b> pour travail spécial	extra-duty pay
<b>salaire</b> rétroactif	retroactive pay, back pay
<b>salaire</b> direct	direct wage
<b>salarié</b>	wage-earner
<b>sanction</b> (d'une loi)	assent (act)
<b>sanction</b> pécuniaire	financial penalty
<b>sans</b> audience	hearing, without an oral...
<b>santé</b> et sécurité au travail	occupational health and safety
<b>satisfaire</b> à l'obligation de	to meet the onus
<b>sauf</b> stipulations contraires (contrat), sauf indications contraires, sauf dispositions contraires	except as (where) otherwise provided in
<b>savoir-faire</b>	know-how
<b>scellage</b> des urnes	sealing of ballot boxes
<b>schéma</b> (d'une conférence)	format
<b>science</b> judiciaire	forensic science
<b>scolarité</b> minimale	minimum education
<b>scrutateur</b>	deputy returning officer, scrutineer
<b>scrutin</b> de ballottage	run-off vote
<b>scrutin</b> de représentation	representation vote
<b>séance</b>	sitting
<b>séance</b> d'information	briefing
<b>secrétaire-greffier</b>	secretary-registrar
<b>secteur</b> d'activité	industry; field
<b>secteur</b> d'activité économique	industry
<b>secteur</b> de la fonction publique	portion of the Public Service
<b>secteur</b> du débardage	longshoring industry
<b>Section</b> de première instance (Cour fédérale)	Trial Division (Federal Court)
<b>Section</b> des appels (Cour fédérale)	Appeal Division
<b>section</b> locale d'un syndicat	local of a union
<b>sécurité</b> d'emploi	job, employment security
<b>sécurité</b> du personnel	safety of employees
<b>sécurité</b> industrielle	industrial safety

<b>sécurité</b> professionnelle	employment safety
<b>semaine</b> normale de travail	normal, regular work week, standard weekly hours of work
<b>semi-qualifié</b>	semiskilled
<b>sens</b> de la Loi (au)	within the meaning of, as defined in the Act
<b>sens</b> juridique (au)	in a legal sense
<b>sens</b> où l'entend l'article xx (au)	within the meaning of section xx
<b>sentiment</b> antisyndical	anti-union animus
<b>serment</b> (sous)	under oath
<b>serment</b> de discrétion	oath of secrecy
<b>serment</b> d'office et d'allégeance	oath of office and allegiance
<b>serments</b> et affirmations solennelles	oaths and affirmations
<b>Service</b> canadien des pénitenciers	Canadian Penitentiary Service
<b>service</b> continu	continuous service
<b>Service</b> correctionnel du Canada	Correctional Service of Canada
<b>service</b> d'attente commandée	stand-by duty
<b>service</b> essentiel exclusif	essential monopolistic enterprise
<b>service</b> syndical	union service
<b>services</b> de médiation	mediation services
<b>services</b> exceptionnels	outstanding performance of duties
<b>servir</b> de	to act as
<b>siège</b> social	head office, headquarters
<b>signaler</b>	to report
<b>signataire</b> autorisé	signing authority
<b>signature</b> d'une convention collective	execution of a collective agreement
<b>signé</b> , scellé et signifié	signed, sealed and delivered
<b>signer</b>	to execute (a contract)
<b>signification</b> à (une) personne (d'un document)	personal service (of document)
<b>signification</b> d'un document	service of a document
<b>signifier</b>	to notify, to issue (a subpoena), to serve with (a notice), to give (notice) to
<b>simplifier</b>	to streamline a procedure
<b>situation</b> de fait	factual situation
<b>situation</b> de famille	marital status; family status
<b>situation</b> d'emploi	position status, employment status
<b>situation</b> d'employé	employee status
<b>situation</b> financière	financial condition
<b>situation</b> professionnelle	occupational status
<b>société</b> d'État	Crown corporation
<b>sommaire</b> administratif	executive summary
<b>sommaire</b> des faits et des motifs	concise statement of the facts and reasons
<b>sommaire</b> d'un grief	summary statement of a grievance
<b>sommer</b> un témoin à comparaître	to enforce the attendance of a witness

<b>soulever</b> une exception déclinatoire de compétence	to object to the jurisdiction of
<b>soulever</b> une objection	to raise an objection
<b>soumettre</b>	to state (the case), to present, to tender (evidence), to make (submissions)
<b>sous</b> réserve	subject to, advisement (under...)
<b>sous</b> réserve de ce qui précède	except as aforesaid
<b>sous</b> réserve des dispositions prévues ci-après	except as hereinafter provided
<b>sous-alinéa</b> (lois)	subparagraph
<b>sous-classement</b>	underfilling
<b>souscrire</b> (à un projet, à une décision)	to endorse
<b>souscrire</b> à	agree, to
<b>sous-négociation</b>	underbargaining
<b>soustraire</b> (se) aux dispositions de	to circumvent the provisions of
<b>soustraire</b> à	to exclude from
<b>sous-traitance</b>	contracting out
<b>soutenir</b>	to assert, to allege, to affirm, to contend, to argue, to submit
<b>spécification</b> du mode de règlement des différends	dispute resolution process specification
<b>spécimen</b> de signature	specimen signature
<b>sphère</b> de compétence	jurisdiction
<b>stage</b> probatoire	probationary period
<b>stagiaire</b>	probationary employee, trainee
<b>statuer</b> sur	to deal with, to dispose of, to rule
<b>statut</b>	status
<b>statut</b> d'employé	employee status
<b>statut</b> du candidat	status of candidate (in a competition)
<b>statut</b> légal	legal status
<b>statut</b> restreint	limited status
<b>statuts</b> (d'un syndicat)	constitution, by-laws
<b>sténographe</b> officiel	court reporter
<b>stimulant</b>	incentive
<b>stipulations</b> (contrats)	proviso, specifications, provisions
<b>stipuler</b>	to provide
<b>structure</b> de négociation collective	bargaining relationship
<b>subsidairement</b>	in the alternative, alternatively, subsidiarily
<b>substance</b>	subject matter (of a proposition)
<b>substitut</b>	alternate
<b>substitution</b> de syndicat	displacement
<b>subtilités</b> (d'une loi, d'un règlement)	technicalities
<b>suite</b>	impact
<b>suite</b> des arrêts	line of authority
<b>suivant</b>	accordance with, in

<b>suivi</b>	follow-up
<b>sujet</b>	subject matter
<b>superviseur</b>	supervisor, superintendent
<b>superviseur</b> immédiat	immediate supervisor
<b>supplantation</b>	bumping, displacing
<b>suppléant</b>	alternate
<b>supposition</b>	speculation
<b>suppression</b> d'une fonction	discontinuance of a function
<b>supra</b>	supra
<b>surnégociation</b>	overbargaining
<b>surveillant</b>	supervisor
<b>suspendre</b> la procédure	to adjourn the proceeding
<b>suspendre</b> son jugement	to reserve judgment
<b>suspension</b> (d'audience) (de la procédure)	recess
<b>suspension</b> des procédures	stay of proceedings
<b>suspension</b> d'exécution (d'une décision)	stay (of a decision)
<b>syndicat</b>	trade union, employee organization, labour organization
<b>syndicat</b> de fait	bona fide union
<b>syndicat</b> d'entreprise	company union, house union
<b>syndicat</b> maison	company union, house union
<b>syndiquer</b> (se)	to unionize
<b>syndiqués</b> de la base	union rank-and-file
<b>système</b> de compensation	clearing system
<b>système</b> de gestion de cas (SRS)	Staff Relations System (SRS)
<b>système</b> de gestion des affaires (SRS)	Staff Management System (SRS)
<b>système</b> de jours de relâche	layday system
<b>système</b> de primes à l'acquisition de connaissances	pay-for-knowledge
<b>système</b> d'information sur la gestion du personnel	personnel management information system

## T

<b>tableau</b> d'affichage	notice board, bulletin board
<b>tâche</b> confiée par le législateur	task committed by the legislature
<b>tarif</b> (prix)	schedule
<b>taux</b> de rémunération (fonctionnaires)	rate of pay
<b>taux</b> de traitement quotidien	daily rate of pay
<b>taux</b> en vigueur	prevailing rate
<b>taux</b> heure pour heure	hour for hour rates
<b>taux</b> horaire	hourly rate
<b>technicien</b> en météorologie	meteorological technician
<b>témoignage</b>	testimony, oral evidence, viva voce evidence
<b>témoignage</b> d'expert	expert evidence, testimony
<b>témoignage</b> d'opinion	opinion evidence
<b>témoignage</b> non pertinent	immaterial evidence
<b>témoignage</b> oral	parole evidence
<b>témoignage</b> sans serment	unsworn evidence
<b>témoignage</b> subsidiaire	collateral evidence
<b>témoigner</b> sous serment, oralement ou par écrit	to give oral or written evidence under oath
<b>témoin</b> assignable	compellable witness
<b>témoin</b> impartial	independent witness
<b>témoin</b> important	material witness
<b>témoin</b> volontaire	independent witness
<b>temps</b> d'inactivité	idle time, dead time
<b>temps</b> mort	dead time, idle time
<b>teneur</b> (du document)	contents (of the document)
<b>teneur</b> de l'ordonnance	terms of order
<b>tenir</b> compte de	to give weight to
<b>tenir</b> pour	to hold that
<b>tenir</b> un scrutin de représentation	to take, to conduct a representation vote
<b>tenu</b> de	required to
<b>tendue</b>	conduct of, holding of
<b>terme</b> technique	term of art
<b>termes</b> d'une entente	terms of settlement
<b>termes</b> , aux... de	accordance with, in
<b>terminologie</b>	wording
<b>terrain</b> (travail sur le)	field work
<b>territoire</b> de compétence	geographical area of jurisdiction
<b>test</b> d'habileté	skill test
<b>texte</b> législatif	enactment
<b>texte</b> refondu	consolidation
<b>thèse</b>	case, arguments
<b>tiers</b>	third party

<b>titre</b> (au même..., à un autre...)	in the same capacity..., in another capacity
<b>titre</b> amovible (à)	during pleasure
<b>titre</b> inamovible (à)	during good behaviour
<b>titres</b> de compétence	qualifications
<b>titres</b> et qualités	qualifications
<b>titulaire</b>	incumbent
<b>titulaire</b> de droits d'exécution	owner of performing rights
<b>titulaire</b> d'un poste de confiance	confidential employee
<b>tomber</b> sous le coup de	to fall within; to come under
<b>tort</b>	tort
<b>tort</b> (à ...)	unduly
<b>toucher</b>	to involve
<b>tracasseries</b> administratives inutiles	undue technicalities in its procedures
<b>traitement</b>	salary, pay
<b>traitement</b> à la nomination	rate of pay on appointment
<b>traitement</b> de la plainte	processing of a complaint
<b>traitement</b> d'intérim	acting pay
<b>traitement</b> rétroactif	retroactive pay, back pay
<b>traiter</b>	to process
<b>traiter</b> (qqn) différemment des autres	to single out, to discriminate against
<b>trancher</b> (une question)	to dispose, to rule, to decide, to determine
<b>transcription</b> du compte rendu des audiences	transcription of proceedings
<b>transfert</b> de compétence	transfer of jurisdiction
<b>transfert</b> de juridiction	transfer of jurisdiction
<b>travailler</b> maintenant, se plaindre ensuite	work now, grieve later
<b>travailleur</b> intellectuel	professional employee
<b>travailleurs</b>	workforce
<b>Trésor</b>	Consolidated Revenue Fund
<b>tribunal</b>	court; forum; tribunal
<b>tribunal</b> d'arbitrage	arbitration tribunal
<b>Tribunal</b> du travail du Québec	Quebec Labour Court
<b>tribunal</b> judiciaire	court of law
<b>tribunal</b> quasi judiciaire	quasi-judicial body, tribunal
<b>triple</b>	threefold



## U

**unité** de négociation

**unité** de travail

**unité** habile à négocier collectivement

**unité** industrielle

**unité** par métier

**unité** proposée

**unités** résidentielles

**urne**

**usage**

**usurper** (les droits)

**utilisateur**

bargaining unit

working unit, work unit

appropriate bargaining unit

non-craft unit, industrial unit

craft unit

unit sought, proposed unit

living unit

ballot box

conventional custom

to encroach upon (the rights)

user

## V

**vacance**

**vacances**

**valeur** (avoir la même)

**valeur** (d'un argument)

**valeur** probante

**valider**

**vente** d'entreprise

**vérification** (des témoignages, des preuves)

**vers** le

**versement** du traitement intégral

**vice** de forme

**vice** de procédure

**vice-président**

**vigilance** (obligation de)

**violation**

**visé** à l'article

**visé** par

**visé** par la demande

**visé** par la présente loi (un salarié)

**voie** d'arbitrage (par)

**voie** d'injonction (par)

**voie** hiérarchique

**voies** de fait

**voies** légales (par)

**volonté** du législateur

**volume** de travail

**volume** des affaires

vacancy

vacation leave

to have the same force and effect

merits

weight of evidence, probative value

to execute (a contract)

sale of business

cross-checking

on or about

full restitution of salary, of pay

technical irregularity, defect in form, technical defect, formal defect

technical irregularity, defect in form, technical defect

vice-chairman (PESRA), vice-chairperson (PSSRA)

duty of care

failure to comply

referred to in section

governed by, subject to, covered by

affected by the application

contemplated by this act (an employee)

by arbitration

by way of injunction

line of authority

assault

by legal process

intent of the law, intent of parliament

workload

caseload

**W, X, Y, Z**

**zone** de responsabilité

| jurisdiction

**GROUPES PROFESSIONNELS RELEVANT DE LA LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA  
FONCTION PUBLIQUE**

**(EMPLOYEUR : CONSEIL DU TRÉSOR)**

Achats et approvisionnements (AV)	Purchasing and Supply (AV)
Actuariat (AP)	Actuarial Science (AP)
Administration des programmes (PA)	Programme Administration (PA)
Agents de médiation et de conciliation (PA)	Mediation/Conciliation Officer (PA)
Agriculture (AP)	Agriculture (AP)
Architecture et urbanisme (AP)	Architecture and Town Planning (AP)
Art dentaire (SH)	Dentistry (SH)
Bibliothéconomie (EB)	Library Science (EB)
Chauffage, force motrice et opération de machines fixes (SV)	Heating, Power and Stationary Plant Operation (SV)
Chefs d'équipe et superviseurs et superviseuses de la production de la réparation des navires (Est) (SR-C)	Ship Repair Chargehands and Production Supervisors (SR-C)
Chimie (AP)	Chemistry (AP)
Commerce (AV)	Commerce (AV)
Commis aux écritures et aux règlements (PA)	Clerical and Regulatory (PA)
Communications (PA)	Communications (PA)
Contrôle de la circulation aérienne (AI)	Air Traffic Control (AI)
Dessin et illustration (TC)	Drafting and Illustration (TC)
Droit (LA)	Law (LA)
Économique et services des sciences sociales (EC)	Economics and Social Science Services (EC)
Économique, sociologie et statistique (EC)	Economics, Sociology and Statistics (EC)
Électronique (EL)	Electronics (EL)
Enseignement (EB)	Education (EB)
Enseignement et bibliothéconomie (EB)	Education and Library Science (EB)
Enseignement universitaire (UT)	University Teaching (UT)
Équipages de navires (SV)	Ships' Crews (SV)
Ergothérapie et physiothérapie (SH)	Occupational and Physical Therapy (SH)
Gardiens de phare (SV)	Lightkeepers (SV)
Génie et arpentage (AP)	Engineering and Land Survey (AP)
Gestion financière (FI)	Financial Management (FI)
Inspection des produits primaires (TC)	Primary Products Inspection (TC)
Manoeuvres et hommes de métier (SV)	General Labour and Trades (SV)
Mathématiques (RE)	Mathematics (RE)
Mécanographie (PA)	Office Equipment (PA)
Médecine (SH)	Medicine (SH)
Médecine vétérinaire (SH)	Veterinary Medicine (SH)
Météorologie (AP)	Meteorology (AP)

Navigation aérienne (AO)	Aircraft Operations (AO)
Nutrition et diététique (SH)	Nutrition and Dietetics (SH)
Officiers et officières de navire (SO)	Ships' Officers (SO)
Pharmacie (SH)	Pharmacy (SH)
Photographie (TC)	Photography (TC)
Pompiers (SV)	Firefighters (SV)
Préposés aux brevets (AP)	Patent (AP)
Programmes de bien-être social (PA)	Welfare Programmes (PA)
Psychologie (SH)	Psychology (SH)
Radiotélégraphie (RO)	Radio Operations (RO)
Recherche (RE)	Research (RE)
Recherche historique (RE)	Historical Research (RE)
Recherche scientifique (RE)	Scientific Research (RE)
Réglementation scientifique (AP)	Scientific Regulation (AP)
Réparation des navires (Est) (SR-E)	Ship Repair – East (SR-E)
Réparation des navires (Ouest) (SR-W)	Ship Repair – West (SR-W)
Sciences appliquées et génie (AP)	Applied Science and Engineering (AP)
Sciences biologiques (AP)	Biological Sciences (AP)
Sciences forestières (AP)	Forestry (AP)
Sciences infirmières (SH)	Nursing (SH)
Sciences physiques (AP)	Physical Sciences (AP)
Secrétariat, sténographie et dactylographie (PA)	Secretarial, Stenographic and Typing (PA)
Service extérieur (FS)	Foreign Service (FS)
Service social (SH)	Social Work (SH)
Services administratifs (PA)	Administrative Services (PA)
Services correctionnels (CX)	Correctional Services (CX)
Services d'imprimerie (non-surveillant) (PR (Non-S))	Printing Operations (Non-Supervisory) (PR (Non-S))
Services d'imprimerie (non-surveillantes et non- surveillants) (PR (Non-S))	Non-Supervisory Printing Services (PR (Non-S))
Services d'imprimerie (surveillant) (SV)	Printing Operations (Supervisory) (SV)
Services d'information (PA)	Information Services (PA)
Services de l'exploitation (SV)	Operational Services (SV)
Services de santé (SH)	Health Services (SH)
Services des programmes et de l'administration (PA)	Program and Administrative Services Group (PA)
Services divers (SV)	General Services (SV)
Services hospitaliers (SV)	Hospital Services (SV)
Services scientifiques de la défense (RE)	Defence Scientific Service (RE)
Services techniques (TC)	Technical Services (TC)
Soutien de l'enseignement (EB)	Educational Support (EB)
Soutien des sciences sociales (EC)	Social Science Support (EC)
Soutien technologique et scientifique (TC)	Engineering and Scientific Support (TC)

Systèmes d'ordinateurs (CS)  
Techniciens divers (TC)  
Traduction (TR)  
Traitement mécanique des données (PA)  
Vérification (AV)  
Vérification, commerce et achat (AV)

Computer Systems (CS)  
General Technical (TC)  
Translation (TR)  
Data Processing (PA)  
Auditing (AV)  
Audit, Commerce and Purchasing (AV)

**(EMPLOYEURS DISTINCTS)**

**(Employeur : Agence canadienne d'inspection des aliments)**

Achat et approvisionnement  
Agriculture  
Chimie  
Commerce  
Économique, sociologie et statistique  
Génie et arpentage  
Médecine vétérinaire

Recherche scientifique  
Réglementation scientifique  
Sciences biologiques

Informatique

Tous les fonctionnaires autres que ceux mentionnés ci-dessus

**(Employeur : Bureau du surintendant des institutions financières)**

Tous les fonctionnaires de l'employeur ne faisant pas partie d'une autre unité de négociation

Tous les fonctionnaires de l'employeur exerçant principalement des fonctions de secrétariat, de commis et autres fonctions de soutien administratif supposant l'application systématique de règles et règlements

**(Employeur : Bureau du vérificateur général du Canada)**

Catégorie Vérification législative, groupe Professionnels de la vérification

Tranches 1 à 6 inclusivement de la catégorie Vérification législative, groupe Soutien à la vérification

**(Canadian Food Inspection Agency as Employer)**

Purchasing and Supply  
Agriculture  
Chemistry  
Commerce  
Economics, Sociology and Statistics  
Engineering and Land Survey  
Veterinary Medicine

Scientific Research  
Scientific Regulations  
Biological Sciences

Informatics

All employees other than those named above

**(Office of the Superintendent of Financial Institutions As Employer)**

All employees of the Employer who are not in another Bargaining Unit

All employees of the employer primarily engaged in secretarial functions, clerical functions and/or other administrative support functions involving the routine application of rules and regulations

**(Office Of The Auditor General of Canada as Employer)**

Legislative Audit Category, Audit Professional Group

Bands 1 through 6 of the Legislative Audit Category, Audit Services Group

**(Employeur : Centre de la sécurité des télécommunications, Ministère de la défense nationale)**

Catégorie Administration et Service extérieur  
Catégorie Exploitation  
Catégorie Soutien administratif  
- non-opérateurs  
Catégorie technique  
Catégorie scientifique et professionnelle  
- ingénieurs professionnels

**(Employeur : Commission de la capitale nationale)**

Tous les fonctionnaires de l'employeur

**(Employeur : Conseil de recherches en sciences humaines)**

Catégorie Administration et Service extérieur  
- Administration des programmes et tous les employés désignés sous le nom d'agents des programmes de subventions  
- Gestion des systèmes d'ordinateurs  
- Services administratifs  
- Services d'information  
- Services financiers  
Catégorie Soutien administratif  
- Commis aux écritures et aux règlements  
- Secrétariat, sténographie et dactylographie  
- Traitement des données

**(Employeur : Conseil de recherches médicales)**

Catégorie Soutien administratif

**(Employeur : Conseil national de recherches)**

Achat et approvisionnement  
Agents de recherches et agents du Conseil de recherches  
Bibliothéconomie  
Catégorie Exploitation  
- surveillants  
- non-surveillants  
Catégorie Soutien administratif  
Catégorie technique  
Gestion des systèmes d'ordinateurs  
Services administratifs

**(Communications Security Establishment, Department of National Defence as Employer)**

Administrative and Foreign Service Category  
Operational Category  
Administrative Support Category  
- Non-Operators  
Technical Category  
Scientific and Professional Category  
- Professional Engineers

**(National Capital Commission as Employer)**

All employees

**(Social Sciences and Humanities Research Council as Employer)**

Administrative and Foreign Service Category  
- Programme Administration and all employees referred to as Grants Program Officer  
  
- Computer Systems Administration  
- Administrative Services  
- Information Services  
- Financial Services  
Administrative Support Category  
- Clerical and Regulatory  
- Data Processing  
- Secretarial, Stenographic and Typing

**(Medical Research Council as Employer)**

Administrative Support Category

**(National Research Council as Employer)**

Purchasing and Supply  
Research Officers and Research Council Officers  
  
Library Science  
Operational Category  
- Supervisory  
- Non-Supervisory  
Administrative Support Category  
Technical Category  
Computer Systems Administration  
Administrative Services

Services d'information

Traduction

**(Employeur : Office national de l'énergie)**

Tous les fonctionnaires sauf ceux de l'unité de négociation des professionnels

Unité de négociation des professionnels

**(Employeur : Office national du film)**

Catégorie Administration et Service extérieur

Catégorie Exploitation

Catégorie scientifique et professionnelle

Catégorie Soutien administratif

Catégorie technique

**(Employeur : Opérations des enquêtes statistiques)**

Tous les fonctionnaires de l'employeur menant des enquêtes principalement dans les bureaux régionaux de Statistique Canada

**(Employeur : Personnel des fonds non publics, forces canadiennes)**

Catégorie Soutien administratif et Catégorie Exploitation

- BFC Bagotville

Catégorie Soutien administratif

- BFC Gagetown

Catégorie Soutien administratif et Catégorie Exploitation

- BFC Goose Bay

Catégorie Exploitation

- BFC Kingston

Catégorie Exploitation

- BFC Montréal

Catégorie Soutien administratif

- BFC Ottawa

Catégorie Soutien administratif et Catégorie Exploitation

- QGDN Ottawa

Catégorie Soutien administratif et Catégorie Exploitation

- BFC Petawawa

Catégorie Soutien administratif

- BFC Trenton

Catégorie Soutien administratif et Catégorie Exploitation

- BFC Valcartier

Catégorie Exploitation

- BFC Shilo

Information Services

Translation

**(National Energy Board As Employer)**

All employees other than the Professional Bargaining Unit

Professional Bargaining Unit

**(National Film Board as Employer)**

Administrative and Foreign Service Category

Operational Category

Scientific and Professional Category

Administrative Support Category

Technical Category

**(Statistics Survey Operations as Employer)**

All employees of the employer engaged in the carrying out of survey activities primarily in the Statistics Canada Regional Offices

**(Staff of the Non-Public Funds, Canadian Forces, as Employer)**

Administrative Support Category and Operational Category

- CFB Bagotville

Administrative Support Category

- CFB Gagetown

Administrative Support Category and Operational Category

- CFB Goose Bay

Operational Category

- CFB Kingston

Operational Category

- CFB Montreal

Administrative Support Category

- CFB Ottawa

Administrative Support Category and Operational Category

- NDHQ Ottawa

Administrative Support Category and Operational Category

- CFB Petawawa

Administrative Support Category

- CFB Trenton

Administrative Support Category and Operational Category

- CFB Valcartier

Operational Category

- CFB Shilo



Catégorie Exploitation  
 - BFC Gagetown  
 Catégorie Exploitation  
 - BFC Greenwood  
 Catégorie Exploitation  
 - BFC Halifax  
 Catégorie Exploitation  
 - BFC Borden  
 Catégorie Exploitation  
 - BFC North Bay  
 Catégorie Exploitation  
 - BFC Ottawa  
 Catégorie Exploitation  
 - BFC Trenton  
 Catégorie Exploitation  
 - BFC Calgary  
 Catégorie Exploitation  
 - BFC Edmonton  
 Catégorie Exploitation  
 - BFC Moose Jaw  
 Catégorie Exploitation  
 - BFC Chilliwack  
 Catégorie Exploitation  
 - BFC Comox  
 Catégorie Exploitation  
 - BFC Esquimalt  
 Catégorie Exploitation  
 - BFC 17e Escadre, Secteur ouest de Winnipeg  
 Tous les employés qui travaillent à la cafétéria  
 - QGDN Ottawa

**(Employeur : Service canadien du renseignement de sécurité)**

Catégorie Soutien administratif  
 - Commis aux écritures et aux règlements  
 - Communications  
 - Mécanographie  
 - Secrétariat, sténographie et dactylographie

Operational Category  
 - CFB Gagetown  
 Operational Category  
 - CFB Greenwood  
 Operational Category  
 - CFB Halifax  
 Operational Category  
 - CFB Borden  
 Operational Category  
 - CFB North Bay  
 Operational Category  
 - CFB Ottawa  
 Operational Category  
 - CFB Trenton  
 Operational Category  
 - CFB Calgary  
 Operational Category  
 - CFB Edmonton  
 Operational Category  
 - CFB Moose Jaw  
 Operational Category  
 - CFB Chilliwack  
 Operational Category  
 - CFB Comox  
 Operational Category  
 - CFB Esquimalt  
 Operational Category  
 - CFB 17th Wing Westwin, Winnipeg  
 All employees in the Cafeteria  
 - NDHQ - Ottawa

**(Canadian Security Intelligence Service As Employer)**

Administrative Support Category  
 - Clerical and Regulatory  
 - Communications  
 - Office Equipment  
 - Secretarial, Stenographic and Typing

## REMERCIEMENTS

Mille mercis à

- ◆ ma collègue réviseure, Maryse Bernier, pour son apport à la préparation du lexique
- ◆ Micheline McCauley et Diane Cousineau pour leur travail de transcription
- ◆ Aurore Brunet et Neil MacCrimmon pour leur aide technique.

## BIBLIOGRAPHIE

- Actualité terminologique, Bulletin de Bureau des traductions, vol. 24, 4 (1991)
- Administration de la justice dans les deux langues officielles, juin 1983
- Code canadien du travail
- De Villers, Marie-Éva, Multidictionnaire de la langue française, Montréal, Éditions Québec/Amérique, 1997, 1533 p.
- Dion, Gérard, Dictionnaire canadien des relations du travail, 2e édition, Québec, Presses de l'Université Laval, 1986, 993 p.
- Gazette du Canada, Partie I, 27 mars 1999, pp. 832 à 834
- Lexique anglais-français du droit en Ontario, Ministère du Procureur général de l'Ontario, Toronto, 1987, 439 p.
- Lexique bilingue des termes législatifs Ont. 1992, Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, 198 p.
- Lexique juridique des lois fédérales, Centre d'édition du gouvernement du Canada, Ottawa, 1989, 449 p. (BT-192)
- Loi sur les relations de travail au Parlement, 1986, ch. 41, sanctionnée le 27 juin 1986
- Loi sur les relations de travail dans la fonction publique, S.P. Ch. p-35, Imprimeur de la Reine pour le Canada, 1985, 57 p.
- Quemner, Th. A, Paris, Dictionnaire juridique, Nouveau Dictionnaire, Éditions de Navarre, 1977, 311 p.
- Règlement et règles de procédure de la C.R.T.F.P.
- Règlement et règles de procédure de la L.R.T.P.
- Relations du travail - Droit du travail (traduction)
- Termium Plus, mise à jour 2000-03-15, Bureau de la traduction, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
- Vocabulaire de l'administration publique et de la gestion, Centre d'édition du gouvernement du Canada, Ottawa, 1990, 775 p. (BT-194)
- Vocabulaire de la «common law», Les Éditions du Centre universitaire de Moncton, Moncton, 1986